叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 寄售(consignment) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

寄售(Consignment)
第1/1页

[kən'saɪnmənt]
CONSIGNMENT
寄售

寄售

[baɪ] ['ælən] [iː] . ['nɔrs]
BY ALLAN E . NOURSE
经过 艾伦 E . 护士

作者：艾伦·E·诺尔斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['sʌsmən]
ILLUSTRATED BY SUSSMAN
插图 经过 苏斯曼

苏斯曼绘图

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [əd'ventʃəz]
[Transcriber's Note : This etext was produced from Science Fiction Adventures
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 科学 小说 冒险
['mægəziːn] [dɪ'sembər] - .
Magazine December 1953 .
杂志 十二月 - .

[转录者注：本电子文本摘自1953年12月《科幻冒险》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ðə; ði] ['vɪʃəs] [mæn] - ['kɪlər] [ɪz] [kɪŋ] ,
In the jungle the vicious man - killer is king ,
在 这 丛林 这 恶毒 男人 - 杀手 是 国王 ,

在丛林里，凶残的杀人狂才是王道。

[bʌt; bət] [wʌt] [tʃæns] [wʊd] [ə; eɪ]['taɪgər][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [skwer] ['træfɪk] .
but what chance would a tiger have in the Times Square traffic .
但 什么 机会 会 一个 老虎 有 在 这 《时代周刊》 正方形 交通 .

但是，老虎在时代广场的车流中又有多少生存机会呢?

[ðə; ði] [θriː] [ʃɑːts] [rɪpt] [θruː] [ðə; ði][kloʊz] [naɪt] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] , ['ʃɑːrpli] ,
The three shots ripped through the close night air of the prison , sharply ,
这 三 镜头 撕裂 通过 这 关闭 夜晚 空气 的 这 监狱 , 尖锐地 ,
[ˌʌnbɪ'liːvəbli] .
unbelievably .
难以置信 .

三声枪响划破了监狱幽暗的夜空，尖锐而不可思议。

[θriː] [gɑːrdz] ['krʌmpld] [laɪk] ['pʌpits] [ɪn][ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] .
Three guards crumpled like puppets in the dead silence that followed .
三 守卫 皱巴巴的 喜欢 木偶 在 这 死的 沉默 那 随后 .

随之而来的是死一般的寂静，三名卫兵像木偶一样瘫倒在地。

[ðə; ði] [θɔ:t] [flæʃt] [θru:] - [maɪnd] , [ɪn'kredəbli] , [ðæt] ['pɑ:səbli] [noʊ][wʌn][hæd; həd]

The	thought	flashed	through	Krenner's	mind	,	incredibly	,	that	possibly	no	one	had
这	想法	闪光灯	通过	-	头脑	,	难以置信	,	那	可能	不	一	有

[hɜ:rd] .

heard	.
听到	.

克伦纳脑海中突然闪过一个念头，难以置信的是，可能没有人听到过。

[hi:; hi] [hə:ld] [ðə; ði][roʊp][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] [ʌp][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [rɑ:k] [wɔ:l] ,

He	hurled	the	rope	with	all	his	might	up	the	towering	rock	wall	,
他	投掷	这	绳索	和	全部	他的	可能	向上	这	参天	岩石	墙	,

他使出浑身力气，把绳子扔上了高耸的岩壁。

['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɪ'tɜ:rnəti] [æz; əz][ðə; ði][slɪm] [strɔ:ŋ] [laɪn] [swɪʃt] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

waited	a	long	eternity	as	the	slim	strong	line	swished	through	the	darkness	,
等待	一个	长的	永恒	作为	这	苗条的	强的	线	嗖的一声	通过	这	黑暗	,

漫长的等待之后，只见那条纤细而有力的线在黑暗中划过。

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dʌl] " [klæŋk] " [æz; əz][ðə; ði] [hʊk] [tʊk] [hoʊld][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] .

and	heard	the	dull	"	clank	"	as	the	hook	took	hold	at	the	top	.
和	听到	这	乏味的	"	铮铮	"	作为	这	钩	采取	抓住	在	这	顶部	.

然后听到沉闷的"咔嗒"声，钩子钩住了鱼嘴的顶部。

[laɪk] [ə; eɪ][kæt][hi:; hi]['stɑ:rtɪd] [ʌp] , ['fræntɪkli] , ['skræmblɪŋ] , [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ,

Like	a	cat	he	started	up	,	frantically	,	scrambling	,	and	climbing	,
喜欢	一个	猫	他	开始	向上	,	疯狂地	,	争抢	,	和	攀登	,

他像猫一样猛地站了起来，慌乱地爬来爬去。

[ðə; ði] [ʃɑ:rp] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] ['sɪrɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

the	sharp	heat	of	the	rope	searing	his	fingers	.
这	锋利的	热	的	这	绳索	灼烧	他的	手指	.

绳子的灼热感灼烧着他的手指。

['sʌd(ə)nli] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [braɪt] [ʌn'ɜ:rθli] [gler] [ʌv; əv][ɑ:rk] [laɪts] ,

Suddenly	daylight	was	around	him	,	the	bright	unearthly	glare	of	arc	lights	,
突然	日光	曾是	大约	他	,	这	明亮的	超凡脱俗的	强光	的	弧	灯	,

突然间，他周围一片明亮，弧光灯发出耀眼而诡异的光芒。

[ðə; ði]['saɪrən] ['kʌtɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ɪts] [fɪrs] [skri:m] .

the	siren	cutting	in	with	its	fierce	scream	.
这	警笛	切割	在	和	它是	凶猛的	尖叫	.

警笛声刺耳地响起。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm][wɜ:r; wər][fɑ:r] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [fɔ:t] [ʌp][ðə; ði][laɪn] ,

The	shouts	of	alarm	were	far	below	him	as	he	fought	up	the	line	,
这	喊叫	的	警报	是	远的	以下	他	作为	他	战斗	向上	这	线	,

他奋力向前推进时，耳边充斥着远处此起彼伏的惊恐呼喊声。

[nɑ:t] ['æftər] [nɑ:t] , [ðə; ði] ['kerfəli] [prɪ'perd] [nɑ:ts] .

knot	after	knot	,	the	carefully	prepared	knots	.
结	后	结	,	这	小心	准备	绳结	.

一个又一个结，精心打好的结。

['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][tu:; tə][klaɪm] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [dʒʌst] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] —

Twenty	seconds	to	climb	,	he	thought	,	just	twenty	seconds	—
二十	秒	到	爬	,	他	想法	,	只是	二十	秒	—

他心想，爬上去只需要二十秒，仅仅二十秒——

['raɪf(ə)l] [ʃɑ:ts] [ræŋ] [aʊt] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] ['ʃɛlz] ['smæʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Rifle	shots	rang	out	below	,	the	shells	smashing	into	the	concrete	around	him	.
步枪	镜头	响铃	出去	以下	,	这	贝壳	粉碎	进入	这	具体的	大约	他	.

下方枪声大作，炮弹击中他周围的混凝土。

[krɛnɝ] ['ɔːlmoʊst] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [snaːrld] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][men][ɪn][ðə; ði] ['glerɪŋ]
Krenner **almost** **turned** **and** **snarled** **at** **the** **little** **circle** **of** **men** **in** **the** **glaring**
克伦纳 几乎 转向 和 纠缠 在 这 小的 圆圈 的 男人 在 这 刺眼
[laɪt] [bɪ'loʊ] ,
light **below** **,**
光 以下 ,

克伦纳几乎转过身，对着下方刺眼灯光下围成一圈的小伙子们咆哮起来。

[bʌt; bət] ['tɜːrnɪŋ] [ment] ['preʃəs] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
but **turning** **meant** **precious** **seconds** **.**
但 转弯 意思是 宝贵的 秒 .

但转身意味着宝贵的几秒钟。

[ə; eɪ] [dʌl] , ['peɪnf(ə)l] [bloʊ] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,
A **dull** **,** **painful** **blow** **struck** **his** **foot** **,**
一个 乏味的 , 痛苦 吹 击 他的 脚 ,

他的脚遭到钝重击，疼痛难忍。

[æz; əz][hɪz; ɪz][hændz] [grɑːspt] [ðə; ði]['dʒægɪd] [glæs] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] .
as **his** **hands** **grasped** **the** **jagged** **glass** **at** **the** **top** **of** **the** **wall** **.**
作为 他的 双手 抓住 这 锯齿状 玻璃 在 这 顶部 的 这 墙 .

他的双手紧紧抓住墙顶上参差不齐的玻璃。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðə; ði]
In **a** **moment** **of** **triumph** **he** **crouched** **at** **the** **top** **and** **laughed** **at** **the**
在 一个 片刻 的 胜利 他 蹲着 在 这 顶部 和 笑了 在 这
['lɪt(ə)l][men][ænd; ənd][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['gʌnz] [bɪ'loʊ] ;
little **men** **and** **the** **blazing** **guns** **below** **;**
小的 男人 和 这 炽烈 枪支 以下 ;

在胜利的瞬间，他蹲在高处，嘲笑下面的小矮人和熊熊燃烧的炮火；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [leɪ] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .
on **the** **other** **side** **lay** **the** **blackness** **of** **the** **river** **.**
在 这 其他 边 躺 这 黑 的 这 河 .

河对岸是漆黑的河水。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [θrɑːbɪŋ] ,
He **turned** **and** **plunged** **into** **the** **blackness** **,** **his** **foot** **throbbing** **,**
他 转向 和 暴跌 进入 这 黑 , 他的 脚 悸动 ,

他转身一头扎进黑暗中，脚底传来阵阵剧痛。

[daʊn] ['swɪftli] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [kuːl] ['wetnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][kloʊzd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , ['suːðɪŋ] [hɪz; ɪz]
down **swiftly** **until** **the** **cool** **wetness** **of** **the** **river** **closed** **about** **him** **,** **soothing** **his**
向下 迅速地 直到 这 凉爽的 潮湿 的 这 河 关闭 关于 他 , 舒缓 他的
[peɪn] ,
pain **,**
疼痛 ,

他迅速向下游去，直到冰凉湿润的河水将他包围，抚慰了他的疼痛。

['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['friːdəm] , [ænd; ənd] [wʌt] [went][wɪð; wɪθ]
bathing **his** **mind** **in** **the** **terrible** **beauty** **of** **freedom** **,** **and** **what** **went** **with**
洗澡 他的 头脑 在 这 糟糕的 美丽 的 自由 , 和 什么 去 和
['friːdəm] .
freedom **.**
自由 .

他的思想沉浸在自由的可怕之美中，以及伴随自由而来的一切。

[ə; eɪ] [fjuː] ['dʌz(ə)n]['paʊərf(ə)l] [stroʊks] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ,
A **few** **dozen** **powerful** **strokes** **would** **carry** **him** **across** **and** **down** **the** **river** **,**
一个 很少 打 强大的 笔画 会 携带 他 穿过 和 向下 这 河 ,

几十下有力的划水就能让他渡过河，顺流而下。

[θriː] [maɪlz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['prɪzn] ['fɔːrtrəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən] .

three	miles	below	the	prison	fortress	from	which	he	had	broken	.
三	英里	以下	这	监狱	堡垒	从	哪个	他	有	破碎的	.

在他逃离的监狱堡垒下方三英里处。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪl] [frʌm; frəm] [ðæt] , ['sʌmwer] , ['hiːd][faɪnd] ['ʃəːmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪd]['oʊpən] [roʊd][tuː; tə] ['friːdəm] —

Across	the	hill	from	that	,	somewhere	,	he'd	find	Sherman	and	a	wide	open	road	to	freedom	—
穿过	这	爬坡道	从	那	,	某处	,	他会	寻找	谢尔曼	和	一个	宽的	打开	路	到	自由	—

从那里翻过山丘，在某个地方，他会找到谢尔曼，以及一条通往自由的宽阔道路——

[friː] !

Free	!
自由的	!

自由的!

['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] [wɔːlz] [ænd; ənd][wɜːrk] , ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] ['heɪtfl] , ['groʊɪŋ] , ['sɪmərɪŋ] [rɪ'vendʒ] .

Twenty	-	seven	years	of	walls	and	work	,	bitterness	and	hateful	,	growing	,	simmering	revenge	.
二十	-	七	年	的	墙壁	和	工作	,	苦味	和	可恶	,	生长	,	煨煮	复仇	.

二十七年的筑墙与劳作，苦涩与仇恨，以及不断滋长、暗流涌动的复仇。

['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fæst] - ['muːvɪŋ] [wɜːrld][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd] , [fɑːr] [bɪ'haɪnd] .

Twenty	-	seven	years	for	a	fast	-	moving	world	to	leave	him	behind	,	far	behind	.
二十	-	七	年	为了	一个	快速地	-	移动	世界	到	离开	他	在后面	,	远的	在后面	.

二十七年，在这个瞬息万变的世界里，他早已被远远抛在身后。

['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] .

He'd	have	to	be	careful	about	that	.
他会	有	到	是	小心	关于	那	.

他得小心点。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [noʊ] [ə'baʊt] [θɪŋz] .

He	wouldn't	know	about	things	.
他	不会	知道	关于	事物	.

他不会知道这些事。

['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][laɪf] , [tuː; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['wʊmən] ,

Twenty	-	seven	years	from	his	life	,	to	kill	his	ambition	,	to	take	his	woman	,
二十	-	七	年	从	他的	生活	,	到	杀	他的	志向	,	到	拿	他的	女士	,

夺走他生命中的二十七年，扼杀他的抱负，夺走他的女人，

[tuː; tə] [dɪs'greɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

to	disgrace	him	in	the	eyes	of	society	.
到	耻辱	他	在	这	眼睛	的	社会	.

让他蒙羞，失去社会的尊重。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kænd(ə)l][hæd; həd] [bəːnd] [θruː] .

But	the	candle	had	burned	through	.
但	这	蜡烛	有	烧伤	通过	.

但蜡烛已经燃尽了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] , [wɪð; wɪθ][taɪm] , [friː] , ['iːzi] , ['peɪʃ(ə)nt][taɪm] , [tuː; tə][faɪnd]['mɑːrksən] , [sɜːrtʃ]

He	was	free	,	with	time	,	free	,	easy	,	patient	time	,	to	find	Markson	,	search
他	曾是	自由的	,	和	时间	,	自由的	,	简单的	,	病人	时间	,	到	寻找	马克森	,	搜索

[hɪm; ɪm][aʊt] ,

him	out	,
他	出去	,

他有时间，有闲暇，有耐心，可以自由地找到马克森，找到他。

[kɪl] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .

kill	him	at	last	.
杀	他	在	最后的	.

最后杀了他。

['aʊərz] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn][ðə; ði][koʊld] , ['muːvɪŋ] ['wɔːtər] .

Hours	passed	it	seemed	,	in	the	cold	,	moving	water	.
小时	通过了	它	似乎	,	在	这	寒冷的	,	移动	水	.

在冰冷湍急的水中，时间仿佛一分一秒地流逝。

[krɛnɝ] ['strʌgld] [tuː; tə] [steɪ] [ə'lɜːrt] ; [lɔːs] [ʌv; əv][kən'troʊl] [naʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [deθ] .

Krenner	struggled	to	stay	alert	;	loss	of	control	now	would	be	sure	death	.
克伦纳	挣扎	到	停留	警报	;	损失	的	控制	现在	会	是	当然	死亡	.

克伦纳努力保持清醒；此时一旦失去控制，必死无疑。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʃɑːts] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd] , ['hoʊpləs] [ʃɑːts] ,

A	few	shots	had	followed	him	from	the	wall	behind	,	hopeless	shots	,
一个	很少	镜头	有	随后	他	从	这	墙	在后面	,	绝望	镜头	,

几发子弹从他身后的墙上传来，都是些毫无希望的子弹。

['hoʊpləs] ['lɪt(ə)l] [spiə] [ʌv; əv] [laɪt] ['kʌtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

hopeless	little	spears	of	light	cutting	across	the	water	,	searching	for	him	,
绝望	小的	长矛	的	光	切割	穿过	这	水	,	搜索	为了	他	,

一道道绝望的小光柱划破水面，寻找着他。

[ə; eɪ]['taɪni][dɑːt][ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] .

a	tiny	dot	in	the	blackness	.
一个	微小的	点	在	这	黑	.

黑暗中一个微小的点。

['reɪdɑːr][kʊd; kəd]['nevər][spɑːt][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɔːr] [noʊ]['met(ə)l] ,

Radar	could	never	spot	him	,	for	he	wore	no	metal	,
雷达	可以	绝不	点	他	,	为了	他	穿着	不	金属	,

雷达永远也探测不到他，因为他身上没有佩戴任何金属饰品。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] ['saɪɪŋ]

and	the	sound	of	his	movements	in	the	water	were	covered	by	the	sighing
和	这	声音	的	他的	移动	在	这	水	是	涵盖	经过	这	叹息

[wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɪzn] [wɔːlz] .

wind	and	the	splashing	of	water	against	the	prison	walls	.
风	和	这	溅起水花	的	水	反对	这	监狱	墙壁	.

他在水中的动作声被叹息般的风声和水拍打监狱墙壁的声音掩盖了。

['faɪnəli] , ['æftər]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd]['koʊldnəs] , [hiː; hi] ['drægd] [hɪm'self] [aʊt]['ɑːntə][ðə; ði]

Finally	,	after	ages	of	pain	and	coldness	,	he	dragged	himself	out	onto	the
最后	,	后	年龄	的	疼痛	和	寒冷	,	他	拖拽	他自己	出去	到	这

['mʌdi] [ʃɔːr] ,

muddy	shore	,
浑	支撑	,

最终，在经历了漫长的痛苦和寒冷之后，他挣扎着爬上了泥泞的岸边。

[kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['kælkjuleɪtɪd][spɑːt] .

close	to	the	calculated	spot	.
关闭	到	这	计算	点	.

接近计算位置。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [pæntid] , [hɪz; ɪz] [fʊt] ['swoʊlən][ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ] .

He	sat	on	the	edge	and	panted	,	his	foot	swollen	and	throbbing	.
他	卫星	在	这	边缘	和	喘息	,	他的	脚	肿	和	悸动	.

他坐在边缘喘着粗气，脚肿了起来，隐隐作痛。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [skriːm] [ɪn][peɪn] , [bʌt; bət] [skriːmz] [wʊd] [brɪŋ] ['fɑːrmɝz][ænd; ənd][dɔːgz] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] .

He	wanted	to	scream	in	pain	,	but	screams	would	bring	farmers	and	dogs	and	questions	.
他	通缉	到	尖叫	在	疼痛	,	但	尖叫	会	带来	农民	和	狗	和	问题	.

他想痛得大喊，但喊叫会引来农民、狗和各种询问。

[ðæt] [wʊd] [nɑːt][duː] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] [faʊnd] [ˈʃəːmən] , ['sʌmwer] [bæk] [ɪn] [ðoʊz] [hɪlz] ,

That	would	not	do	,	until	he	found	Sherman	,	somewhere	back	in	those	hills	,
那	会	不是	做	,	直到	他	成立	谢尔曼	,	某处	后退	在	那些	丘陵	,

这样还不行，直到他在那些山丘的某个地方找到谢尔曼为止。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ['kɑːptər] , [ænd; ənd] [fuːd] , [ænd; ənd][ˌmedɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['kwaɪət] , ['piːsf(ə)l] [rest] .

with	a	'	copter	,	and	food	,	and	medication	,	and	quiet	,	peaceful	rest	.
和	一个	-	直升机	,	和	食物	,	和	药物	,	和	安静的	,	和平	休息	.

带着直升机、食物、药品，以及安静祥和的休息。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət][ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [naʊ] .

He	tried	to	struggle	to	his	feet	,	but	the	pain	was	too	much	now	.
他	尝试	到	斗争	到	他的	脚	,	但	这	疼痛	曾是	也	很多	现在	.

他试图挣扎着站起来，但疼痛已经让他难以忍受。

[hiː; hi][hæf] [wɔːkt] , [hæf] ['drægd] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ,

He	half	walked	,	half	dragged	himself	into	the	woods	,
他	一半	步行	,	一半	拖拽	他自己	进入	这	树林	,

他半走半拖地走进了树林。

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd][æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd][ðə; ði][trek] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] .

and	started	as	best	he	could	the	trek	across	the	hills	.
和	开始	作为	最好的	他	可以	这	跋涉	穿过	这	丘陵	.

于是他尽其所能地开始了穿越山丘的跋涉。

[dʒə'roʊm]['mɑːrksən]['æbsəntli] [snæpt] [ɑːn][ðə; ði] - [ɑːn][hɪz; ɪz][desk] .

Jerome	Markson	absently	snapped	on	the	radiovisor	on	his	desk	.
杰罗姆	马克森	心不在焉地	啪啪	在	这	-	在	他的	桌子	.

杰罗姆·马克森漫不经心地打开了桌上的无线电显示器。

[sipɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['kɔːfi] ['θɔːtfəli] [æz; əz][hiː; hi] [liːft] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] ,

Sipping	his	morning	coffee	thoughtfully	as	he	leafed	through	the	reports	on	his	desk	,
啜饮	他的	早晨	咖啡	深思熟虑	作为	他	有叶子的	通过	这	报告	在	他的	桌子	,

他一边若有所思地啜饮着早晨的咖啡，一边翻阅着桌上的报告。

[hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [ɪr] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ə'naʊnsərz] [vɔɪs] [siːpt] [θruː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] .

he	listened	with	half	an	ear	until	the	announcer's	voice	seeped	through	to	his	consciousness	.
他	听着	和	一半	一个	耳朵	直到	这	播音员的	嗓音	渗出	通过	到	他的	意识	.

他心不在焉地听着，直到播音员的声音渗入他的意识。

[hiː; hi] ['taɪtnd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːfi] [kuːld] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

He	tightened	suddenly	in	his	seat	,	and	the	coffee	cooled	before	him	,
他	收紧	突然	在	他的	座位	,	和	这	咖啡	冷却	前	他	,

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

他突然在座位上绷紧了身体，面前的咖啡也渐渐冷却，被他遗忘了。

" — ['iːstərn] [ˌpensl'veɪniə] [ɪz] ['brɔːdkæstɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːr] - [steɪt] [ə'lɑːrm][wɪð; wɪθ]['speʃ(ə)l] -

"	—	Eastern	Pennsylvania	is	broadcasting	a	four	-	state	alarm	with	special	radiovisor
"	一	东	宾夕法尼亚州	是	广播	一个	四	-	状态	警报	和	特别的	-

['pɪktʃərz] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][treɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][kən'vɪkt] [huː] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['fedərəl]

pictures	in	an	effort	to	pick	up	the	trail	of	a	convict	who	escaped	the	Federal
图片	在	一个	努力	到	挑选	向上	这	踪迹	的	一个	定罪	WHO	逃脱	这	联邦

['prɪzn] [hɪr] [læst] [naɪt] .

Prison	here	last	night	.
监狱	这里	最后的	夜晚	.

"——宾夕法尼亚州东部地区正在通过特殊的无线电监视器画面向四个州发出警报，以追查昨晚从这里联邦监狱逃脱的囚犯的踪迹。

[ðə; ði] [ɪ'skeɪpt] [mæn] , [huː] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [kɪld] [tuː] [gɑːrdz] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,

The	escaped	man	,	who	shot	and	killed	two	guards	making	good	his	escape	,
这	逃脱	男人	,	WHO	射击	和	被杀	二	守卫	制作	好的	他的	逃脱	,

这名越狱男子在逃脱过程中枪杀了两个守卫，最终成功逃脱。

[daɪvd]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['prɪzn] ,

dived	into	the	river	adjoining	the	prison	,
潜水	进入	这	河	相邻的	这	监狱	,

跳入监狱旁的河里，

[ænd; ənd][ɪz] [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] ['hedɪd] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌaʊt'saɪd]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː]

and	is	believed	to	have	headed	for	an	outside	rendezvous
和	是	相信	到	有	标题	为了	一个	外部	会合

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['maʊnt(ə)n]['riːdʒən] .

somewhere	in	the	Blue	Mountain	region	.
某处	在	这	蓝色的	山	地区	.

据信他前往蓝山地区的某个地方与外界会面。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪz][dʒɑːn] [krɛnɝ] , [eɪdʒ] - , [greɪ] [her] , [bluː] [aɪz] , [faɪv] - [fʊt] - [naɪn] .

The	prisoner	is	John	Krenner	,	age	51	,	gray	hair	,	blue	eyes	,	five	-	foot	-	nine	.
这	囚犯	是	约翰	克伦纳	,	年龄	-	,	灰色的	头发	,	蓝色的	眼睛	,	五	-	脚	-	九	.

囚犯名叫约翰·克伦纳，51岁，灰发蓝眼，身高五英尺九英寸。

[hiː; hi][ɪz] [ɑːrmd] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪ'skeɪp] [ə'tempts] , [ænd; ənd]

He	is	armed	and	dangerous	,	with	four	unsuccessful	escape	attempts	,	and
他	是	武装	和	危险的	,	和	四	不成功	逃脱	尝试	,	和

[θriː] [noʊn] ['məːdəz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

three	known	murders	on	his	record	.
三	已知	谋杀案	在	他的	记录	.

他持有武器，十分危险，曾四次越狱未遂，并有三起已知的谋杀案记录。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][tɜːrm] , [wɪ'ðaʊt] ['liːniənsi] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['bruːt(ə)l]['mɜːrdər][ɪn][dʒʊ'laɪ]

He	was	serving	a	life	term	,	without	leniency	,	for	the	brutal	murder	in	July
他	曾是	服务	一个	生活	学期	,	没有	宽大	,	为了	这	野蛮	谋杀	在	七月

,

,

,

他因7月份犯下的残忍谋杀罪被判处终身监禁，不得宽恕。

- , [ʌv; əv] [ˈflɔrəns] [ˈmɑːrksən] , [waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] - [ˈfeɪməs] [ɪnˈdʌstriəlɪst] , [dʒəˈroʊm]
1967 , of Florence Markson , wife of the now - famous industrialist , Jerome
- , 的 佛罗伦萨 马克森 , 妻子 的 这 现在 - 著名的 实业家 , 杰罗姆
[ˈmɑːrksən] , [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ˈmɑːrksən] [ˈfaʊndriːz] .
Markson , president of Markson Foundries .
马克森 , 总统 的 马克森 铸造厂 .

1967 年，弗洛伦斯·马克森 (Florence Markson) 出生，她是如今著名的实业家杰罗姆·马克森 (Jerome Markson) 的妻子，杰罗姆·马克森是马克森铸造厂的总裁。

[ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmænz] [ˈwerəbaʊts] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈpɔːrt] —
Any person with information of this man's whereabouts should report —
任何 人 和 信息 的 这 男人的 下落 应该 报告 —

任何知晓此人下落的人都应报告——

" [ˈmɑːrksən][stɛərd] [ˌʌnbɪˈliːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][ˈvaɪzər] .
" Markson stared unbelieving at the face which appeared in the visor .
" 马克森 凝视 不信者 在 这 脸 哪个 出现 在 这 遮阳板 .

马克森难以置信地盯着出现在面罩里的那张脸。

[krɛnɚ] , [ɔːl] [raɪt] .
Krenner , all right .
克伦纳 , 全部 正确的 .

克伦纳，好的。

[ðə; ði] [seɪm] [koʊld] [aɪz] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈkruːəl] [maʊθ] , [ðə; ði] [seɪm] [snɪr] .
The same cold eyes , the same cruel mouth , the same sneer .
这 相同的 寒冷的 眼睛 , 这 相同的 残忍的 嘴 , 这 相同的 冷笑 .

同样的冷漠眼神，同样的残忍嘴角，同样的冷笑。

[hiː; hi] [snæpt] [ɔːf][ðə; ði][set] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] .
He snapped off the set , his face white and drawn .
他 啪啪 离开 这 放 , 他的 脸 白色的 和 绘制 .

他突然离开了片场，脸色苍白憔悴。

[tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈbɪtər] , [ʌnˈriːzənɪŋ] [heɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər][ˈpɑːrtnər] — [ˈiːv(ə)n]
To face the bitter , unreasoning hate of this man , his former partner — even
[ə; eɪ] [ˈprɪzn] [ˈkudnt] [hoʊld][hɪm; ɪm] .
a prison couldn't hold him .
一个 监狱 不能 抓住 他 .

面对这个人的刻骨仇恨，他的前搭档——即使是监狱也无法困住他。

[ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [bʌzd] , [ˈʃætərɪŋ] [ðə; ði][ˈsaɪləns][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈɑːfɪs] .
A telephone buzzed , shattering the silence of the huge office .
一个 电话 嗡嗡作响 , 破碎 这 沉默 的 这 巨大的 办公室 .

电话铃声响起，打破了巨大办公室的寂静。

" [həˈloʊ] , [ˈdʒeri] ?
" Hello , Jerry ?
" 你好 , 杰瑞 ?

“你好，杰瑞？”

[ðɪs] [ɪz] [flɔɪd] [^ʌn] [ɪn] [ˈpɪtsbɜːrg] .
This is Floyd Gunn in Pittsburgh .
这 是 弗洛伊德 冈恩 在 匹兹堡 .

这是弗洛伊德·冈恩在匹兹堡的报道。

- [ɪˈskeɪpt] ! "
Krenner's escaped ! "
- 逃脱 ! "

克伦纳逃走了！

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[aɪ][dʒʌst] [hɜːrd] .
I just heard .
我 只是 听到 .

我刚听到。

['eni] [wɜːrd] ? "
Any word ? "
任何 单词 ? "

有消息吗?

" [nʌn] [jet] .
" None yet .
" 没有任何 然而 .

目前还没有。

[wiː; wi][gɑːt][sʌm; səm][ˌɪn'saɪd][dəup][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː][men][ɪn][ðə; ðiː] ['prɪzn] [ðæt][hiː; hi]
We got some inside dope from one of the men in the prison that he
我们 得到 一些 里面 太棒了 从 一 的 这 男人 在 这 监狱 那 他
[hæz; həz][æn; ən][ˌaʊt'saɪd] [ɪ'skeɪp] [ruːt] ,
has an outside escape route ,
有 一个 外部 逃脱 路线 ,

我们从监狱里一个男人那里得到内部消息，他有一条逃出监狱的路线。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hiːz] [bɪn] [dɪgɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ðiː][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ðə; ðiː][pæst]
and that he's been digging up all the information he could find in the past
和 那 他是 到过 挖掘 向上全部 这 信息 他 可以 寻找 在 这 过去的
[θriː] [mʌnθs] [ɔːr][soʊ][ə'baʊt][ðə; ðiː] [roʊdz] .
three months or so about the Roads .
三 几个月 或者 所以 关于 这 道路 .

在过去的三个月左右时间里，他一直在挖掘他能找到的关于道路的所有信息。

[bʌt; bət][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] .
But I wanted to warn you .
但 我 通缉 到 警告 你 .

但我还是想提醒你。

" [ðə; ðiː] [pə'liːsmənz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['dɪstənt][ænd; ənd][ˌʌn'riːəl] .
" The policeman's voice sounded distant and unreal .
" 这 警察的 嗓音 听起来 遥远 和 虚幻 .

警察的声音听起来遥远而不真实。

" [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][get][juː; jʊ] , ['dʒeri] .
" He promised to get you , Jerry .
" 他 承诺 到 得到 你 , 杰瑞 .

“他答应过要抓住你，杰瑞。”

[aɪm] ['ɔːrdərɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][hoʊm] ['hevɪli] ['gɑːrdɪd] — "
I'm ordering you and your home heavily guarded — "
我是 订购 你 和 你的 家 重度 守卫 — "

我已下令严密保护你和你的住所——

" [gɑːrdz] [wəʊnt][duː]['eni] [gʊd] , " [sed]['mɑːrksən] , ['hevɪli] .
" Guards won't do any good , " said Markson , heavily .
" 卫兵 惯于 做 任何 好的 , " 说 马克森 , 重度 .

“派卫兵也没用，”马克森沉重地说。

" [krɛnɝ] [wɪl] [get][ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][get][hɪm; ɪm][fɜ:rst] .

"	Krenner	will	get	me	if	you	don't	get	him	first	.
"	克伦纳	将要	得到	我	如果	你	不	得到	他	第一的	.

"如果你不先干掉克伦纳，他就会来找我。"

[du:] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] .

Do	everything	you	can	.
做	一切	你	能	.

尽你所能。

" [ðə; ði] [pə'li:smənz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [mɔ:r] ['tʃɪrf(ə)l] .

"	The	policeman's	voice	sounded	more	cheerful	.
"	这	警察的	嗓音	听起来	更多的	快乐	.

警察的声音听起来更欢快了。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['hi:z][ɪn][ðə; ði] ['i:stərn] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [naʊ] .

"	At	any	rate	,	he's	in	the	eastern	part	of	the	state	now	.
"	在	任何	速度	,	他是	在	这	东	部分	的	这	状态	现在	.

总之，他现在在该州东部。

[hi:; hi][hæz; həz] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [maɪlz][tu:; tə]['træv(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kæn; kən][get][tu:; tə][ju:; jʊ] .

He	has	four	hundred	miles	to	travel	before	he	can	get	to	you	.
他	有	四	百	英里	到	旅行	前	他	能	得到	到	你	.

他要走四百英里才能到你那里。

[ən'les] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] - ['kɑ:ptər] , [ɔ:r] ['sʌmhaʊ] [gets][ɑ:n][ðə; ði] [roʊdz] ,

Unless	he	has	a	'	copter	,	or	somehow	gets	on	the	Roads	,
除非	他	有	一个	-	直升机	,	或者	不知何故	获得	在	这	道路	,

除非他有架直升机，或者设法上了路，

[hi:; hi][kɑ:nt][get][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][deɪ][ɔ:r][soʊ] .

he	can't	get	to	you	for	a	day	or	so	.
他	不能	得到	到	你	为了	一个	天	或者	所以	.

他一两天内都联系不上你。

[wɪə(r)] ['du:ɪŋ] ['evriθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən] .

We're	doing	everything	we	can	.
是	正在做	一切	我们	能	.

我们正在尽一切努力。

" ['mɑ:rksən] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:vər] ['hevɪli] .

"	Markson	hung	up	the	receiver	heavily	.
"	马克森	悬挂	向上	这	接收者	重度	.

马克森重重地挂断了电话。

['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] [pi:s] [sɪns] [ðæt] ['dev(ə)l][hæd; həd]['faɪnəli] ['mə:dəd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt]

Twenty	-	seven	years	of	peace	since	that	devil	had	finally	murdered	his	way	out
二十	-	七	年	的	和平	自从	那	魔鬼	有	最后	被谋杀	他的	方式	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

of	his	life	.
的	他的	生活	.

自从那个恶魔最终用杀戮结束了自己的生命，已经过去了二十七年的和平。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] .

And	now	he	was	back	again	.
和	现在	他	曾是	后退	再次	.

现在他又回来了。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [mis'teik] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɑ:rtnər] , [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][noʊ]['ri:z(ə)n] ,

A	terrible	mistake	for	a	partner	,	a	man	with	no	reason	,
一个	糟糕的	错误	为了	一个	伙伴	,	一个	男人	和	不	原因	,

对伴侣来说是个可怕的错误，一个毫无理由的男人

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .

a	man	who	could	not	understand	the	difference	between	right	and	wrong	.
一个	男人	WHO	可以	不是	理解	这	不同之处	之间	正确的	和	错误的	.

一个无法分辨是非对错的人。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['ruːθləs] [æm'bɪʃ(ə)n] , [huː] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] [wen] ['ɑːnəsti] [gɑːt][ɪn]

A	man	with	ruthless	ambition	,	who	turned	on	his	partner	when	honesty	got	in
一个	男人	和	无情	志向	,	WHO	转向	在	他的	伙伴	什么时候	诚实	得到	在

[hɪz; ɪz] [weɪ] ,

his	way	,
他的	方式	,

一个野心勃勃、冷酷无情的男人，当诚实阻碍了他的目标时，他便背叛了自己的伴侣。

[ænd; ənd] ['məːdəd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnɝz] [waɪf][ɪn][reɪdʒ] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wʌz; wəz]

and	murdered	his	partner's	wife	in	rage	when	his	own	way	of	business	was
和	被谋杀	他的	合伙人的	妻子	在	愤怒	什么时候	他的	自己的	方式	的	商业	曾是

[blɑːkt] .

blocked	.
已屏蔽	.

当他自己的生意受阻时，他一怒之下杀害了合伙人的妻子。

[ə; eɪ][mæn][soʊ] ['twɪstɪd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] ['θretnd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l]

A	man	so	twisted	with	rage	that	he	threatened	on	the	brink	of	capital
一个	男人	所以	扭曲	和	愤怒	那	他	威胁	在	这	边缘	的	首都

['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [mɑːrksənz] [hɑːrt] [aʊt] ,

punishment	to	tear	Markson's	heart	out	,
惩罚	到	撕	马克森的	心	出去	,

一个被愤怒扭曲的男人，在即将被处以死刑之际，威胁要挖出马克森的心脏。

[jet] ['mɑːrksən][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] .

yet	Markson	had	saved	him	from	the	chair	.
然而	马克森	有	已保存	他	从	这	椅子	.

然而，马克森把他从电椅上救了下来。

[æn; ən] [ə'piːl] , [sʌm; səm] ['mʌni] , [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] , [hæd; həd] [snætʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

An	appeal	,	some	money	,	some	influence	,	had	snatched	him	from
一个	上诉	,	一些	钱	,	一些	影响	,	有	抢夺	他	从

['dɛθs] [ʃʊr] [græsp] ,

death's	sure	grasp	,
死亡人数	当然	抓牢	,

一次申诉，一些钱，一些影响力，让他从死神的魔爪中逃脱出来。

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [kɪl] [ə'gen] .

so	he	could	come	back	to	kill	again	.
所以	他	可以	来	后退	到	杀	再次	.

这样他就可以回来再次杀人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [kʌm]

And	a	man	with	such	diabolical	good	fortune	that	he	could	now	come
和	一个	男人	和	这样的	邪恶的	好的	财富	那	他	可以	现在	来

['seɪfli] [tuː; tə]['mɑːrksən] ,

safely	to	Markson	,
安全	到	马克森	,

而这个人，却拥有如此邪恶的好运，如今竟能平安抵达马克森。

[ænd; ənd] [hʌnt] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] ['kæri] [aʊt][ðə; ði] ['fænsɪd] [rɪ'vendʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['twɪstɪd] [maɪnd]

and	hunt	him	out	,	and	carry	out	the	fancied	revenge	that	his	twisted	mind
和	打猎	他	出去	,	和	携带	出去	这	幻想	复仇	那	他的	扭曲	头脑

[di'mɑːndid] .

demanded	.
要求	.

把他揪出来，实施他扭曲的心灵所渴望的复仇计划。

['mɑːrksən] [tʊk] [ðə; ði] [ɪn][hænd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['daiəld] [ə; eɪ] ['nʌmbər] .

Markson	**took**	**the**	**visiphone**	**in**	**hand**	**again**	**and**	**dialed**	**a**	**number**	**.**
马克森	采取	这	可视电话	在	手	再次	和	拨号	一个	数字	.

马克森再次拿起可视电话，拨了一个号码。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ə'pɪrd] .

The	**face**	**of**	**a**	**young**	**girl**	**appeared**	**.**
这	脸	的	一个	年轻的	女孩	出现	.

一张年轻女孩的脸出现在眼前。

" [haɪ] , [dæd] .

"	**Hi**	**,**	**dad**	**.**
"	你好	,	爸爸	.

“嗨，爸爸。”

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [nuːz] [rɪ'pɔːrt] ? "

Did	**you**	**see**	**the**	**news**	**report**	**?**	**"**
做过	你	看	这	消息	报告	?	"

你看到那篇新闻报道了吗?

" [jes] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**saw**	**it**	**.**
"	是的	,	我	锯	它	.

“是的，我看到了。”

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [raʊnd] [ʌp] ['dʒeri] [ænd; ənd] [maɪk] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] - ['kɑːptər] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði]

I	**want**	**you**	**to**	**round**	**up**	**Jerry**	**and**	**Mike**	**and**	**take**	**the**	**'**	**copter**	**out**	**to**	**the**
我	想	你	到	圆形的	向上	杰瑞	和	麦克风	和	拿	这	-	直升机	出去	到	这

['sʌmər] [pleɪs] [ɑːn] [næn'tʌkɪt] .

summer	**place**	**on**	**Nantucket**	**.**
夏天	地方	在	南塔克特	.

我希望你把杰瑞和迈克叫来，然后乘直升机去南塔克特岛的避暑别墅。

[weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] .

Wait	**for**	**me**	**there**	**.**
等待	为了	我	那里	.

在那儿等我。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [suːn] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [hɪr] [naʊ] .

I	**don't**	**know**	**how**	**soon**	**I**	**can**	**make**	**it**	**,**	**but**	**I**	**don't**	**want**	**you**	**here**	**now**	**.**
我	不	知道	如何	很快	我	能	制作	它	,	但	我	不	想	你	这里	现在	.

我不知道什么时候才能到，但我现在不想让你在这里。

[liːv] [ɪ'miːdiətli] .

Leave	**immediately**	**.**
离开	立即地	.

立即离开。

" [ðə; ði] [gɜːrl] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	**The**	**girl**	**knew**	**better**	**than**	**to**	**argue**	**with**	**her**	**father**	**.**
"	这	女孩	知道	更好的	比	到	争论	和	她	父亲	.

“女孩很清楚，最好不要和父亲争辩。”

" [dæd] , [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [tʃæns] — ? "

"	**Dad**	**,**	**is**	**there**	**any**	**chance**	**—**	**?**	**"**
"	爸爸	,	是	那里	任何	机会	—	?	"

“爸，还有一线希望吗——？”

" [ðeəz; ðəz] [lɑːts] [ʌv; əv] [tʃæns] .

"	**There's**	**lots**	**of**	**chance**	**.**
"	有	很多	的	机会	.

“机会很多。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .
That's why I want you away from here .
那就是 为什么 我 想 你 离开 从 这里 .

这就是我希望你离开这里的原因。

" [hiː; hi] [flɪpt] [ɔːf] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [said] [ˌæprɪ'hensɪvli] .
" He flipped off the connection , and sighed apprehensively .
" 他 翻转 离开 这 联系 , 和 叹了口气 忧心忡忡地 .

他挂断了电话，忧心忡忡地叹了口气。

[naʊ] [tuː; tə] [weɪt] .
Now to wait .
现在 到 等待 .

现在只能等待了。

[ðə; ði] ['fəːnisiz] [hæd; həd] [tuː; tə] [kiːp] ['goʊɪŋ] , [ðə; ði] [stiːl] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] , [wʌn]
The furnaces had to keep going , the steel had to be turned out , one
这 熔炉 有 到 保持 去 , 这 钢 有 到 是 转向 出去 , 一
[wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] .
way or another .
方式 或者 其他 .

炉子必须继续运转，钢材必须以某种方式生产出来。

['hiːd] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] .
He'd have to stay .
他会 有 到 停留 .

他必须留下。

[ænd; ənd] [hoʊp] .
And hope .
和 希望 .

还有希望。

[pər'hæps] [ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [get] [hɪm; ɪm] —
Perhaps the police would get him —
也许 这 警察 会 得到 他 —

或许警察会抓住他——

[ðə; ði] ['eldərli] ['leɪdi] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tʃer] , ['ʃivəriŋ] .
The elderly lady sat on the edge of the kitchen chair , shivering .
这 老年 女士 卫星 在 这 边缘 的 这 厨房 椅子 , 瑟瑟发抖 .

老太太坐在厨房椅子的边缘，瑟瑟发抖。

" [wiːl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wəʊnt] [hɜːrt] [juː 'es] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
" We'll be glad to help you , but you won't hurt us , will you ? "
" 出色地 是 高兴的 到 帮助 你 , 但 你 惯于 伤害 我们 , 将要 你 ? "

"我们很乐意帮助你，但你不会伤害我们，对吧？"

" [ʃʌt] [ʌp] , " [sed] [krɛnɝ] .
" Shut up , " said Krenner .
" 关闭 向上 , " 说 克伦纳 .

"闭嘴，"克伦纳说道。

[ðə; ði] [greɪ] ['plæstɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] [gliːmd] ['dʌlli] [ɪn] [ðə; ði] [pʊr] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːrm]
The gray plastic of his pistol gleamed dully in the poor light of the farm
这 灰色的 塑料 的 他的 手枪 闪闪发光 沉闷地 在 这 贫穷的 光 的 这 农场
['kɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

在农舍厨房昏暗的光线下，他手枪的灰色塑料发出暗淡的光泽。

" [get] [ðæt] [fʊt] [drest] , [wɪð; wɪθ] [taɪt] ['preʃər] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] - ['maɪsɪn] .

"	Get	that	foot	dressed	,	with	tight	pressure	and	plenty	of	'	mycin	.
"	得到	那	脚	穿着	,	和	紧的	压力	和	很多	的	-	霉素	.

"把脚包扎好，用绷带紧紧包扎，并涂抹大量的霉素。"

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [bli:d] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑ:nt][æn; ən][ɪn'fekʃ(ə)n] .

I	don't	want	it	to	bleed	,	and	I	don't	want	an	infection	.
我	不	想	它	到	流血	,	和	我	不	想	一个	感染	.

我不想让它流血，也不想感染。

" [ðə; ði]['wʊmən] ['hɜ:rid] [hɜ:r; hər]['mu:vmənts] , ['swɪftli] ['ræpɪŋ] [ðə; ði]['swoʊlən] [fʊt] .

"	The	woman	hurried	her	movements	,	swiftly	wrapping	the	swollen	foot	.
"	这	女士	慌忙	她	移动	,	迅速地	包装	这	肿	脚	.

"那女人动作迅速，很快包扎好了肿胀的脚。"

[ðə; ði][mæn] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['sɪzlɪŋ] ['fraɪɪŋ] [pæn][frʌm; frəm][ðə; ði][reɪndʒ] , ['flɪpɪŋ] [ə; eɪ]['hæmbɜ:rgər]['ɑ:ntə] [ə; eɪ] [pleɪt] .

The	man	lifted	a	sizzling	frying	pan	from	the	range	,	flipping	a	hamburger	onto	a	plate	.
这	男人	抬起	一个	炙热	煎炸	平底锅	从	这	范围	,	翻转	一个	汉堡包	到	一个	盘子	.

那人从炉子上拿起一个滋滋作响的煎锅，把一个汉堡翻到盘子里。

[hi:; hi] ['ædɪd] [pə'tetoz] [ænd; ənd] ['kærəts] .

He	added	potatoes	and	carrots	.
他	额外	土豆	和	胡萝卜	.

他还加了土豆和胡萝卜。

" [hɪəz] [ðə; ði] [fu:d] , " [hi:; hi] [sed] ['sʌlənli] .

"	Here's	the	food	,	"	he	said	sullenly	.
"	这里是	这	食物	,	"	他	说	闷闷不乐地	.

"食物在这里，"他闷闷不乐地说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [maɪt] [pʊt][ðə; ði][gʌn] [ə'weɪ] .

"	And	you	might	put	the	gun	away	.
"	和	你	可能	放	这	枪	离开	.

"你或许应该把枪收起来。"

[wi:; wi][dəunt][hæv; həv] ['wɛpənz] , [ænd; ənd][wi:; wi][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ] - [foʊn] . "

We	don't	have	weapons	,	and	we	don't	have	a	'	phone	.	"
我们	不	有	武器	,	和	我们	不	有	一个	-	电话	.	"

我们没有武器，也没有手机。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][legz] , " [snæpt] [krɛnɝ] .

"	You	have	legs	,	"	snapped	Krenner	.
"	你	有	腿	,	"	啪啪	克伦纳	.

"你有腿，"克伦纳厉声说道。

" [naʊ] [ʃʌt] [ʌp] .

"	Now	shut	up	.
"	现在	关闭	向上	.

闭嘴。

" [ðə; ði]['wʊmən] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['dresɪŋ] .

"	The	woman	finished	the	dressing	.
"	这	女士	完成的	这	敷料	.

女人包扎完毕。

" [traɪ][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Try	it	,	"	she	said	.
"	尝试	它	,	"	她	说	.

"试试看，"她说。

[ðə; ði] [kən'vɪkt] [stʊd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [tʃer] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [fʊt] ['dʒɪndʒərli] .

The	convict	stood	up	by	the	chair	,	placing	his	weight	on	the	foot	gingerly	.
这	定罪	站立	向上	经过	这	椅子	,	放置	他的	重量	在	这	脚	小心翼翼地	.

囚犯从椅子旁站起身，小心翼翼地将重心放在脚上。

[peɪn] [liːpt] [θruː] [hɪz; ɪz] [leg] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kliːn] [peɪn] .

Pain	leaped	through	his	leg	,	but	it	was	a	clean	pain	.
疼痛	跳跃	通过	他的	腿	,	但	它	曾是	一个	干净的	疼痛	.

一阵剧痛袭遍他的腿部，但那是一种纯粹的疼痛。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	stand	it	.
他	可以	站立	它	.

他能忍受。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [mæp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

He	took	a	small	map	from	his	pocket	.
他	采取	一个	小的	地图	从	他的	口袋	.

他从口袋里掏出一张小地图。

" ['eni] [striːmz] [ɔːr] [gɔːdʒz] ['oʊvərlænd] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd] ['gærət] ['væli] ?

"	Any	streams	or	gorges	overland	between	here	and	Garret	Valley	?
"	任何	溪流	或者	峡谷	陆路	之间	这里	和	阁楼	谷	?

"从这里到加勒特谷之间有任何陆路溪流或峡谷吗？"

" [ðə; ði] ['fɑːrmər] , [ʃʊk] , [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	farmer	,	shook	,	his	head	.
"	这	农民	,	摇晃	,	他的	头	.

农夫摇了摇头。

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

"不。"

" [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [kloʊðz] , [ðen] .

"	Give	me	some	clothes	,	then	.
"	给	我	一些	衣服	,	然后	.

"那就给我些衣服吧。"

[noʊ] , [dəunt] [liːv] .

No	,	don't	leave	.
不	,	不	离开	.

不，别走。

[ðə; ði] [wʌnz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɑːn] .

The	ones	you	have	on	.
这	一个	你	有	在	.

你身上穿的那些。

" [ðə; ði] ['fɑːrmər] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [krɛnɝ] [drɑːpt] [ðə; ði] ['prɪzn] [greiz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

"	The	farmer	slipped	out	of	his	clothes	silently	,	and	Krenner	dropped	the	prison	grays	in	the	corner	.
"	这	农民	滑倒了	出去	的	他的	衣服	默默	,	和	克伦纳	掉落	这	监狱	灰色	在	这	角落	.

"农夫悄无声息地脱掉了衣服，克伦纳把囚服扔在了角落里。

" [juːl] [kiːp] [jʊr; jər] [maʊðz] [ʃʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['steɪtɪd] ['flætli] .

"	You'll	keep	your	mouths	shut	about	this	,	"	he	stated	flatly	.
"	你会	保持	你的	嘴	关闭	关于	这	,	"	他	声明	断然	.

"你们对此事守口如瓶，"他冷冷地说道。

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn][ˌjuː 'es] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [gʌn]

"	Oh	,	yes	,	you	can	count	on	us	,	"	exclaimed	the	woman	,	eyeing	the	gun
"	哦	,	是的	,	你	能	数数	在	我们	,	"	惊呼	这	女士	,	觊觎	这	枪

['fɪrfəli] .

fearfully	.
恐惧地	.

"哦，是的，你们可以放心，"女人惊呼道，恐惧地盯着那把枪。

" [wiː; wi][wəʊnt] [tel] [ə; eɪ][soʊl] . "

"	We	won't	tell	a	soul	.	"
"	我们	惯于	告诉	一个	灵魂	.	"

"我们一个字也不会告诉。"

" [aɪl] [seɪ] [juː; jʊ][wəʊnt] , " [sed] [krɛnɝ] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['taitniŋ] [ɑːn][ðə; ði] [gʌn] .

"	I'll	say	you	won't	,	"	said	Krenner	,	his	fingers	tightening	on	the	gun	.
"	患病的	说	你	惯于	,	"	说	克伦纳	,	他的	手指	收紧	在	这	枪	.

"我敢说你不会的，"克伦纳说着，手指紧紧地握住了枪。

[ðə; ði] [ʃɑːts] [wɜːr; wər]['mjuːtɪd][ænd; ənd] [flæt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

The	shots	were	muted	and	flat	in	the	stillness	of	the	kitchen	.
这	镜头	是	静音	和	平坦的	在	这	寂静	的	这	厨房	.

在寂静的厨房里，镜头显得黯淡而平淡。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər] [krɛnɝ] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] , [krɔːst] [ə; eɪ] ['rʌtɪd] [roʊd] ,

An	hour	later	Krenner	broke	through	the	underbrush	,	crossed	a	rutted	road	,
一个	小时	之后	克伦纳	打破	通过	这	草丛	,	交叉	一个	车辙	路	,

一小时后，克伦纳穿过灌木丛，越过一条布满车辙的道路。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ɑːn]['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] .

and	pushed	on	over	the	ridge	.
和	推动	在	超过	这	岭	.

然后继续翻过山脊。

[hɪz; ɪz]['kruːəl] [feɪs] [wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

His	cruel	face	was	dripping	with	perspiration	.
他的	残忍的	脸	曾是	滴落	和	汗	.

他那张冷酷的脸上汗涔涔的。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][læst] [rɪdʒ] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	It	should	be	the	last	ridge	,	"	he	thought	.
"	它	应该	是	这	最后的	岭	,	"	他	想法	.

"这应该是最后一道山脊了，"他心想。

" [aɪv] [gɔːn] [ə; eɪ] [gʊd] , [θriː] [maɪlz] — " [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] [braɪt] , ['fɪltərɪŋ] [daʊn]

"	I've	gone	a	good	,	three	miles	—	"	The	morning	sun	was	bright	,	filtering	down
"	我已经	已消失	一个	好的	,	三	英里	—	"	这	早晨	太阳	曾是	明亮的	,	过滤	向下

[θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

through	the	trees	,
通过	这	树木	,

"我已经走了足足三英里——"晨光明媚，透过树梢洒下来，

['meɪkɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wet] ['pætərn] [ɑːn][ðə; ði][dæmp] [graʊnd] .

making	beautiful	wet	patterns	on	the	damp	ground	.
制作	美丽的	湿的	图案	在	这	潮湿	地面	.

在潮湿的地面上形成美丽的水波纹。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiːt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] [ˌmɛdə'keɪʃənz] [hæd; həd]

The	morning	heat	was	just	beginning	,	but	the	food	and	medications	had
这	早晨	热	曾是	只是	开始	,	但	这	食物	和	药物	有

[meɪd] ['prɑːgres] ['iːzi] .

made	progress	easy	.
制成	进步	简单的	.

清晨的酷热刚刚开始，但食物和药物让病情进展顺利。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp]['ɑːntə][ə; eɪ] [rɑːk] [ledʒ] , ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [edʒ] ,

He	pulled	himself	up	onto	a	rock	ledge	,	over	to	the	edge	,
他	拉	他自己	向上	到	一个	岩石	壁架	,	超过	到	这	边缘	,

他爬上一块岩石峭壁，走到边缘。

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɑːp][koʊld][æz; əz][hiː; hi] [piəd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['væli] [bɪ'loʊ] .

and	felt	his	heart	stop	cold	as	he	peered	down	into	the	valley	below	.
和	毛毡	他的	心	停止	寒冷的	作为	他	窥视	向下	进入	这	谷	以下	.

当他向下望去看到山谷时，感到自己的心脏骤停了。

[ə; eɪ][dɑːrk] [bluː] [pə'liːs] - ['kɑːptər] ['nesəld] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['væli] [flɔːr] [nekst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [sliːk] [greɪ] [wʌn] .

A	dark	blue	police	'	copter	nestled	on	the	valley	floor	next	to	the	sleek	gray	one	.
一个	黑暗的	蓝色的	警察	-	直升机	依偎	在	这	谷	地面	下一个	到	这	光滑	灰色的	一	.

一架深蓝色的警用直升机静静地停在山谷底部，旁边是一架线条流畅的灰色直升机。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][dʒʌst] [ə'raɪvd] ,

It	must	have	just	arrived	,
它	必须	有	只是	到达的	,

它应该是刚到的。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][dɑːrk]['juːnɪfɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pə'liːs] [wɜːr; wər] ['swɔːrmɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ðɪ] [greɪ] [mə'ʃiːn]

for	the	dark	uniforms	of	the	police	were	swarming	around	the	gray	machine
为了	这	黑暗的	制服	的	这	警察	是	蜂拥而至	大约	这	灰色的	机器

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [pɪŋk] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['spɔːrti] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːkjəpənt] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm]

He	saw	the	pink	face	and	the	sporty	clothes	of	the	occupant	as	he	came
他	锯	这	粉色的	脸	和	这	运动型	衣服	的	这	居住者	作为	他	来了

[daʊn] [ðə; ðɪ] ['lædər] ,

down	the	ladder	,
向下	这	梯子	,

因为警察的深色制服正蜂拥而至，围着那辆灰色的机器。他看到乘员从梯子上下来时，脸上带着粉红色的笑容，穿着运动服。

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ðɪ] [er] .

his	hands	in	the	air	.
他的	双手	在	这	空气	.

他举起双手。

[tuː] [leɪt] !

Too	late	!
也	晚的	!

为时已晚！

[ðeɪd] [kɔːt] ['ʃəːmən] !

They'd	caught	Sherman	!
他们会	捕捉	谢尔曼	!

他们抓住了谢尔曼！

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] ['ʃeɪkɪŋ] .

He	lay	back	shaking	.
他	躺	后退	摇晃	.

他向后躺下，浑身颤抖。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Impossible	!
不可能的	!

不可能的！

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] ['ʃəːmən] .

He	had	to	have	Sherman	.
他	有	到	有	谢尔曼	.

他非得要谢尔曼坦克不可。

[ðeɪ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [noʊn] , [ən'les] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːr'siːn] , [ɔːr] [hɜːrd] —
They couldn't possibly have known , unless somehow they had foreseen , or heard —
他们 不能 可能 有 已知 , 除非 不知何故 他们 有 预见 , 或者 听到 —
. : .

他们不可能知道，除非他们以某种方式预见到了，或者听说了——。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [siːðd] [wɪð; wɪθ] ['helpləs] [reɪdʒ] .
His mind seethed with helpless rage .
他的 头脑 沸腾 和 无助 愤怒 .

他心中充满了无助的愤怒。

[wɪ'ðaʊt] ['ʃəːmən] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌk] .
Without Sherman he was stuck .
没有 谢尔曼 他 曾是 卡住 .

没有谢尔曼，他就寸步难行了。

[noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [riːtʃ] ['mɑːrksən] , [noʊ] [weɪ] [tuː; tə]['set(ə)l] [ðæt] [skɔːr] — [ən'les] ['pɑːsəbli] — .
No way to reach Markson , no way to settle that score — unless possibly — .
不 方式 到 抵达 马克森 , 不 方式 到 定居 那 分数 — 除非 可能 — .

联系不上马克森，也无法清算旧账——除非——。

[ðə; ðiː] [roʊdz] .
The Roads .
这 道路 .

道路。

['hiːd] [hɜːrd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
He'd heard about them .
他会 听到 关于 他们 .

他听说过他们。

[weɪ] [bæk] [ɪn] - [wen] ['hiːd] [gɔːn] [ʌp] , [ðə; ðiː][roʊdz][wɜːr; wər] [ˌʌndər'weɪ] .
Way back in 1967 when he'd gone up , the roads were underway .
方式 后退 在 - 什么时候 他会 已消失 向上 , 这 道路 是 进行 .

早在 1967 年他上去的时候，道路建设就已经开始了。

[ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [roʊdz] [wʌz; wəz][prə'poʊzd] [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][fɜːrst][hæd; həd]
A whole system of Rolling Roads was proposed then , and the first had
一个 所有的 系统 的 滚动 道路 曾是 建议的 然后 , 和 这 第一的 有
[ɔːl'redi] [bɪn] [bɪlt] ,
already been built ,
已经 到过 建造 ,

当时提出了一整套滚轮道路系统，第一条滚轮道路已经建成。

[bɪ'twiːn] ['pɪtsbɜːrg] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [leɪks] .
between Pittsburgh and the Lakes .
之间 匹兹堡 和 这 湖泊 .

位于匹兹堡和湖区之间。

[ə; eɪ] [kruːd] [ə'fer] , [ə; eɪ] [kən'veɪər] [belt] ['sɪstəm] , ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['stedi] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [maɪlz]
A crude affair , a conveyor belt system , running at a steady seventy - five miles
一个 原油 事务 , 一个 输送带 腰带 系统 , 跑步 在 一个 稳定的 七十 - 五 英里
[pər] ['aʊər] ,
per hour ,
每 小时 ,

一个简陋的装置，一个传送带系统，以每小时75英里的速度稳定运行。

['kæriɪŋ] ['oʊnli] [ɔːr] [ænd; ənd] [freɪt] .
carrying only ore and freight .
携带 仅有的 矿石 和 货运 .

只运输矿石和货物。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['jɪrz] [rɪ'pɔːrts][hæd; həd] ['fɪltərd] [θruː] [ðə; ði] ['prɪzn] [wɔːlz] .

But	in	the	passing	years	reports	had	filtered	through	the	prison	walls	.
但	在	这	通过	年	报告	有	过滤	通过	这	监狱	墙壁	.

但随着时间的推移，一些消息还是传出了监狱。

[nuː] [men] , ['kʌmɪŋ] " [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt] " [hæd; həd] [brɔːt] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [groʊs] [ɪgˌzædʒɝ'eɪʃənz] ,

New	men	,	coming	"	up	for	a	visit	"	had	brought	tales	,	gross	exaggerations	,
新的	男人	,	未来	"	向上	为了	一个	访问	"	有	带来	故事	,	总的	夸张	,

新来的人"来访"带来了各种故事，其中不乏夸张之词。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [roʊdz] [groʊn] [hjuːdʒ] , [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['sɪstəm] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self][ʌp] ,

of	the	Rolling	Roads	grown	huge	,	a	tremendous	system	building	itself	up	,
的	这	滚动	道路	生长	巨大的	,	一个	巨大的	系统	建筑	本身	向上	,

滚轴公路发展壮大，形成了一个庞大的系统，

['krɔːsɪŋ] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [ɪn][ʌn'broʊkən][laɪnz] , [kloʊzd][ɪn][frʌm; frəm] ['weðər] [ænd; ənd]

crossing	hills	and	valleys	in	unbroken	lines	,	closed	in	from	weather	and
过境	丘陵	和	山谷	在	未破	线条	,	关闭	在	从	天气	和

['haɪdʒækəz] ,

hijackers	,
劫机者	,

连绵不断的队伍穿越山丘和山谷，抵御恶劣天气和劫机者。

[fæst][ænd; ənd] [smuːð] [ænd; ənd] ['endləs] .

fast	and	smooth	and	endless	.
快速地	和	光滑的	和	无尽的	.

快速、流畅、无穷无尽。

['krɪs] - ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] , [ɪn]['nevər] - [sloʊɪŋ] [belts] [ʌv; əv] ['pæsndʒəɹ]

Criss	-	crossing	the	nation	,	they	had	said	,	in	never	-	slowing	belts	of	passengers
克里斯	-	过境	这	国家	,	他们	有	说	,	在	绝不	-	减速	腰带	的	乘客

[ænd; ənd] [freɪt] ['laɪvstɑːk] .

and	freight	livestock	.
和	货运	家畜	.

他们说，这些列车纵横交错地穿过全国，川流不息地运送着乘客和牲畜。

[ðə; ði] [greɪt] ['traɪæŋg(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst] , [frʌm; frəm][ʃɪ'kɑːgoʊ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [tuː; tə][oʊld]

The	Great	Triangle	had	been	first	,	from	Chicago	to	St	.	Louis	to	Old
这	伟大的	三角形	有	到过	第一的	,	从	芝加哥	到	英石	.	路易斯	到	老的

[nuː] [jɔːk] ,

New	York	,
新的	约克	,

大三角地区最初是从芝加哥经圣路易斯到纽约。

[ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ʃɪ'kɑːgoʊ] .

and	back	to	Chicago	.
和	后退	到	芝加哥	.

然后返回芝加哥。

[naʊ] ['evri] [taʊn] , ['evri] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd][ɪts] [smɔːl] [bræntʃ] , [ɪts] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['roʊlɪŋ]

Now	every	town	,	every	village	had	its	small	branch	,	its	entrance	to	the	Rolling
现在	每一个	镇	,	每一个	村庄	有	它是	小的	分支	,	它是	入口	到	这	滚动

[roʊdz] ,

Roads	,
道路	,

现在每个城镇、每个村庄都有自己的小支路，通往蜿蜒的道路。

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ][mæn][gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [roʊdz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] ,

and	once	a	man	got	on	the	Roads	,	they	had	said	,
和	一次	一个	男人	得到	在	这	道路	,	他们	有	说	,

他们曾说过，一旦一个人踏上公路，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [ʌn'tɪl][hiː; hi][traɪd][tuː; tə][get][ɔːf] .

he	was	safe	until	he	tried	to	get	off	.
他	曾是	安全的	直到	他	尝试	到	得到	离开	.

他原本很安全，直到他试图下车。

['klɪrli] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'pɔːrts] ['fɪltərd] [θruː] - [maɪnd] .

Clearly	the	memory	of	the	reports	filtered	through	Krenner's	mind	.
清楚地	这	记忆	的	这	报告	过滤	通过	-	头脑	.

显然，这些报道的内容在克伦纳的脑海中留下了印象。

[ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] [roʊdz] [rʌn][frʌm; frəm][oʊld] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə][ʃɪ'kɑːgoʊ] , [θruː] [nuː]

The	great	Central	Roads	run	from	Old	New	York	to	Chicago	,	through	New
这	伟大的	中央	道路	跑步	从	老的	新的	约克	到	芝加哥	,	通过	新的

['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['pɪtsbɜːrg] —

Washington	and	Pittsburgh	—
华盛顿	和	匹兹堡	—

重要的中央公路从旧纽约延伸到芝加哥，途经新华盛顿和匹兹堡——

['mɑːrksən][wʌz; wəz][ɪn] ['pɪtsbɜːrg] —

Markson	was	in	Pittsburgh	—
马克森	曾是	在	匹兹堡	—

马克森当时在匹兹堡——

[krɛnɚ] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] , ['trævəlɪŋ] [saʊθ] [baɪ][ðə; ði][sʌn] ,

Krenner	started	down	through	the	underbrush	,	travelling	south	by	the	sun	,
克伦纳	开始	向下	通过	这	草丛	,	旅行	南	经过	这	太阳	,

克伦纳开始穿过灌木丛，朝着太阳的方向向南走去。

[ðə; ði]['ɜːrdʒənsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ['spɜːrɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ə'genst] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] ,

the	urgency	of	his	mission	spurring	him	on	against	the	pain	of	his	foot	,
这	紧迫性	的	他的	使命	刺激	他	在	反对	这	疼痛	的	他的	脚	,

紧迫的任务感驱使他克服脚部的疼痛继续前进。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tə'reɪn] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['trævld] .

the	difficulty	of	the	terrain	over	which	he	travelled	.
这	困难	的	这	地形	超过	哪个	他	旅行	.

他所行进的地形十分崎岖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [nɔːrθ] .

He	was	too	far	north	.
他	曾是	也	远的	北	.

他当时的位置太靠北了。

['sʌmwer] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ['hiːd][faɪnd][ðə; ði] [roʊdz] .

Somewhere	to	the	south	he'd	find	the	Roads	.
某处	到	这	南	他会	寻找	这	道路	.

往南走，他就能找到公路。

[ænd; ənd][wʌns][ɑːn][ðə; ði] [roʊdz] , ['hiːd][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][get][ɔːf] —

And	once	on	the	Roads	,	he'd	find	a	way	to	get	off	—
和	一次	在	这	道路	,	他会	寻找	一个	方式	到	得到	离开	—

一旦上了公路，他就会想办法下车——

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [gɑːspt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

He	stopped	at	the	brink	of	the	hill	and	gasped	in	amazement	.
他	停止	在	这	边缘	的	这	爬坡道	和	倒吸一口气	在	惊愕	.

他停在山顶边缘，惊叹不已。

[ðeɪ] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][waɪd] ['væli] [laɪk] ['sɪlvər] ['rɪbənz] .

They	ran	across	the	wide	valley	like	silver	ribbons	.
他们	跑	穿过	这	宽的	谷	喜欢	银	丝带	.

它们像银色的丝带一样奔跑在宽阔的山谷中。

[ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnlaɪt] [rɪ'flektɪd] [goʊld][ænd; ənd][pɪŋk][frʌm; frəm][ðə; ði]['plæsti] - [glæs]
The **late** **afternoon** **sunlight** **reflected** **gold** **and** **pink** **from** **the** **plasti** **-** **glass**
这 晚的 下午 阳光 反映 金子 和 粉色的 从 这 塑料 - 玻璃
[ɪn'keɪsmənt] ,
encasement **,**
包埋 ,

傍晚的阳光从塑玻璃外壳上反射出金色和粉色的光芒。

[kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [laɪn][ʌv; əv]['træv(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] .
concealing **the** **rushing** **line** **of** **travel** **within** **the** **covering** **.**
隐藏 这 匆忙 线 的 旅行 之内 这 覆盖 .

将疾驰的队伍隐藏在掩体之中。

[laɪk] [twɪn] ['sɜːpənts] , [ðeɪ] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] , [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][ə'pɑːrt] , [ðə; ði] [roʊd] ['trævəlɪŋ]
Like **twin** **serpents** **,** **they** **lay** **across** **the** **hills** **,** **about** **a** **mile** **apart** **,** **the** **Road** **travelling**
喜欢 双 蛇 , 他们 躺 穿过 这 丘陵 , 关于 一个 英里 除 , 这 路 旅行
[iːst] ,
east **,**
东方 ,

它们像两条蛇一样横卧在山丘上，相距约一英里，道路向东延伸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] ['muːvɪŋ] [west] .
and **the** **Road** **moving** **west** **.**
和 这 路 移动 西方 .

道路向西延伸。

[ðeɪ] [stretʃt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] .
They **stretched** **as** **far** **as** **he** **could** **see** **.**
他们 拉伸 作为 远的 作为 他 可以 看 .

它们一直延伸到他视线尽头。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [saɪn] [wɪtʃ] [sed] , " - ['entrəns] , ['westbaʊnd] ,
And **he** **could** **see** **the** **white** **sign** **which** **said** **,** **"** **Merryvale** **Entrance** **,** **Westbound** **,**
和 他 可以 看 这 白色的 符号 哪个 说 , " - 入口 , 西行 ,
[θriː] [maɪlz] .
Three **miles** **.**
三 英里 .

他可以看到白色的标志，上面写着："梅里维尔入口，西行，三英里。"

" [æz; əz][hiː; hi] [træmp] ,
" **As** **he** **tramped** **,**
" 作为 他 践踏 ,

他跺着脚走着，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] [groʊ] [laʊd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
across **the** **field** **he** **could** **hear** **the** **hum** **of** **the** **Roads** **grow** **loud** **in** **his** **ears** **.**
穿过 这 场地 他 可以 听到 这 哼 的 这 道路 生长 大声 在 他的 耳朵 .

他能听到田野对面公路的嗡嗡声越来越大。

[æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] , [mə'ʃiːnˌlaɪk] [hʌm] , [ə; eɪ] ['rɪðəm] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] .
An **automatic** **,** **machinelike** **hum** **,** **a** **rhythm** **of** **motion** **.**
一个 自动的 , 机器般的 哼 , 一个 韵律 的 运动 .

自动的、机器般的嗡嗡声，一种运动的节奏。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['westbaʊnd] [roʊd][hiː; hi] [muːvd] [bæk] ['iːstwərd] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Close **to** **the** **westbound** **road** **he** **moved** **back** **eastward** **along** **it** **,**
关闭 到 这 西行 路 他 已搬 后退 向东 沿着 它 ,

他沿着西行公路向东返回，

[tɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɔːrt] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
toward **the** **little** **port** **which** **formed** **the** **entrance** **to** **it** **.**
朝向 这 小的 港口 哪个 形成 这 入口 到 它 .

朝着构成其入口的小港口走去。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [pə'liːs] - ['kɑːptər] [wɪtʃ] ['restɪd] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] ,

And	soon	he	saw	the	police	'	copter	which	rested	near	the	entrance	,
和	很快	他	锯	这	警察	-	直升机	哪个	休息	靠近	这	入口	,

很快他就看到了停在入口附近的警用直升机。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪfɔːrmd][men][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['raɪfəlz] , [ə'lɜːrt] .

and	the	uniformed	men	with	their	rifles	,	alert	.
和	这	制服	男人	和	他们的	步枪	,	警报	.

身着制服、手持步枪的士兵们保持警惕。

[θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Three	of	them	.
三	的	他们	.

其中三个。

[krɛnɝ] ['fɪŋgərd] [hɪz; ɪz] ['wepən] ['iːzəli] .

Krenner	fingered	his	weapon	easily	.
克伦纳	用手指	他的	武器	容易地	.

克伦纳轻松地摸索着他的武器。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] ; [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ['iːzəli] .

It	was	almost	dark	;	they	would	not	see	him	easily	.
它	曾是	几乎	黑暗的	;	他们	会	不是	看	他	容易地	.

天色已近黄昏，他们不容易看到他。

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [smɔːl] [hɪl] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd] [muːvd] [ɪn] [wɪ'ðɪn]

He	kept	a	small	hill	between	himself	and	the	police	and	moved	in	within
他	保留	一个	小的	爬坡道	之间	他自己	和	这	警察	和	已搬	在	之内

['gʌnʃɑːt] [reɪndʒ] .

gunshot	range	.
枪声	范围	.

他利用自己和警察之间的一小块山坡作为屏障，并进入了枪击射程之内。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] - [laɪk][kɑːr] ['restɪŋ] [ɑːn][ɪts]['sɪŋg(ə)l][reɪl] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	could	see	the	rocket	-	like	car	resting	on	its	single	rail	,	waiting	for	a
他	可以	看	这	火箭	-	喜欢	车	休息	在	它是	单身的	轨	,	等待	为了	一个

['pæsɪndʒər] [tuː; tə]['entər] ,

passenger	to	enter	,
乘客	到	进入	,

他可以看到那辆火箭状的汽车停在单轨上，等待乘客上车。

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] ['æktɪveɪt][ðə; ði]['taɪni] ['rɑːkɪt] ['endʒɪnz][ænd; ənd] [muːv] [ˌaɪ 'tiː]

to	touch	the	button	which	would	activate	the	tiny	rocket	engines	and	move	it
到	触碰	这	按钮	哪个	会	激活	这	微小的	火箭	发动机	和	移动	它

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

按下按钮即可启动微型火箭发动机，使其向前移动。

['evər][ænd; ənd]['evər] [mɔːr] ['swɪftli] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði][əkˌselə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] ,

ever	and	ever	more	swiftly	until	it	reached	the	acceleration	of	the	Roads	,
曾经	和	曾经	更多的	迅速地	直到	它	达到	这	加速度	的	这	道路	,

速度越来越快，直到达到公路的加速度。

[ænd; ənd][slɪd]['oʊvər] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

and	slid	over	,	and	became	a	part	of	the	Road	.
和	滑行	超过	,	和	成为	一个	部分	的	这	路	.

然后滑了过去，变成了路的一部分。

['muːvɪŋ] ['kerfəli] , [hiː; hi] [slɪpt] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] ,

Moving	carefully	,	he	slipped	from	rock	to	rock	,
移动	小心	,	他	滑倒了	从	岩石	到	岩石	,

他小心翼翼地从一块岩石滑到另一块岩石，

['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] ['gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

closer	**to**	**the**	**car**	**and**	**the**	**men**	**who**	**guarded**	**it**	**.**
更近	到	这	车	和	这	男人	WHO	守卫	它	.

离汽车和守卫汽车的人更近了。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊnd] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] .

Suddenly	**the**	**bay**	**of**	**a**	**hound**	**cut**	**through**	**the**	**gloom**	**.**
突然	这	湾	的	一个	猎犬	切	通过	这	愁云	.

突然，一声猎犬的吠叫划破了黑暗。

[tuː] [smɔːl] [braʊn] [dɔːgz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] , ['streɪnɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['liːʃɪz] .

Two	**small**	**brown**	**dogs**	**with**	**the**	**men**	**,**	**straining**	**at**	**their**	**leashes**	**.**
二	小的	棕色的	狗	和	这	男人	,	紧张	在	他们的	牵引绳	.

两个男人身边跟着两只棕色小狗，它们拼命挣扎着想要挣脱狗绳。

[hiː; hi]['hædnt] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [ðæt] .

He	**hadn't**	**counted**	**on**	**that**	**.**
他	之前没有	计数	在	那	.

他没料到这一点。

['swɪftli] [hiː; hi] [tʊk] ['kʌvər][ænd; ənd][laɪnd][hɪz; ɪz] [saɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] ['juːnɪfɔːrmz] .

Swiftly	**he**	**took**	**cover**	**and**	**lined**	**his**	**sights**	**with**	**the**	**blue**	**uniforms**	**.**
迅速地	他	采取	覆盖	和	衬里	他的	景点	和	这	蓝色的	制服	.

他迅速寻找掩体，并将目光锁定在蓝色制服上。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [nuː] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ə'prɑːksɪmət] [loʊ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][kʌt][ðem; ðəm] [daʊn] ,

Before	**they**	**knew**	**even**	**his**	**approximate**	**location**	**he**	**had**	**cut**	**them**	**down**	**,**
前	他们	知道	甚至	他的	近似	地点	他	有	切	他们	向下	,

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz]['ɔːlsoʊ] ,

and	**the**	**dogs**	**also**	**,**
和	这	狗	还	,

在他们甚至还没弄清他的大致位置之前，他就把他们连同狗都杀了。

[ænd; ənd] ['reɪst] ['waɪldli] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] .

and	**raced**	**wildly**	**down**	**the**	**remainder**	**of**	**the**	**hill**	**to**	**the**	**car**	**.**
和	比赛	疯狂地	向下	这	余	的	这	爬坡道	到	这	车	.

然后疯狂地冲下剩下的山坡，奔向汽车。

" [fer] [meɪ] [biː; bi]['kælkjuleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [tʃɑːts] ,

"	**Fare**	**may**	**be**	**calculated**	**from**	**the**	**accompanying**	**charts**	**,**
"	票价	可能	是	计算	从	这	随同	图表	,

“票价可根据随附的图表计算，

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [kə'lektɪd] [wen] [jʊr; jər][kɑːr][hæz; həz]['teɪkən][ɪts] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [roʊdz] ,

and	**will**	**be**	**collected**	**when**	**your**	**car**	**has**	**taken**	**its**	**place**	**on**	**the**	**Roads**	**,**
和	将要	是	集	什么时候	你的	车	有	已采取	它是	地方	在	这	道路	,

当您的车辆重新上路行驶后，我们将收回这些物品。

" [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪn] [nɪr] [ðə; ði] ['kɑːkpɪt] .

"	**said**	**a**	**little**	**sign**	**near**	**the**	**cockpit**	**.**
"	说	一个	小的	符号	靠近	这	座舱	.

驾驶舱附近的一个小牌子上写着：“

[krɛnɚ] ['stʌdid] [ðə; ði] ['dæʃbɔːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [dʒæmd] [ɪn][ðə; ði]['bʌt(ə)n] [mɑːrkt]

Krenner	**studied**	**the**	**dashboard**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**jammed**	**in**	**the**	**button**	**marked**
克伦纳	研究	这	仪表板	为了	一个	片刻	,	然后	卡住	在	这	按钮	标记

" ['fɔːrwərd] ,

"	**Forward**	**,**
"	向前	,

克伦纳盯着仪表盘看了一会儿，然后按下了标有“前进”的按钮。

" [ænd; ənd] ['setld] [bæk] .
" and settled back .
" 和 定居 后退 .

然后靠了回去。

[ðə; ðɪ]['mɑːnoʊreɪl][slɪd]['fɔːrwərd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saʊnd] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tʌn(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɪl] .
The monorail slid forward without a sound , and plunged into a tunnel in the hill .
这 单轨列车 滑行 向前 没有 一个 声音 , 和 暴跌 进入 一个 隧道 在 这 爬坡道 .

单轨列车无声地向前滑行，然后驶入山中的隧道。

[aʊt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] , [wɪð; wɪθ]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][slɪd][ɪn] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['gliːmɪŋ] ['sɪlvər] ['rɪbən] ,
Out the other side , with ever - increasing acceleration it slid in alongside the gleaming silver ribbon ,
出去 这 其他 边 , 和 曾经 - 增加 加速度 它 滑行 在 旁边 这 闪闪发光 银 丝带 ,

它以越来越快的速度从另一侧滑了出去，与闪亮的银色丝带并排而行。

['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .
faster and faster .
快点 和 快点 .

越来越快。

[wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ˌæprɪ'henʃn] [krɛnɝ] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] [spiː'dɑːmɪtər] [maʊnt] , [pæst] [tuː] ['hʌndrəd] , [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ,
With growing apprehension Krenner watched the speedometer mount , past two hundred , two hundred and twenty ,
和 生长 忧虑 克伦纳 观看 这 速度表 山 , 过去的 二 百 , 二 百 和 二十 ,

克伦纳越来越忐忑不安地看着速度表指针越升越高，超过两百，两百二十，

['fɔːrti] , ['sɪksti] , ['eɪti] — [æt; ət] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [pər] ['aʊər][ðə; ðɪ][əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] [fɔːrs] [iːzd] ,
forty , sixty , eighty — at three hundred miles per hour the acceleration force eased ,
四十 , 六十 , 八十 — 在 三 百 英里 每 小时 这 加速度 力量 缓解 ,

四十、六十、八十——时速达到三百英里时，加速度开始减弱。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][kɑːr] ['sʌd(ə)nli] [swəːvd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][left] , ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] ['kɔːzweɪ] .
and the car suddenly swerved to the left , into a dark causeway .
和 这 车 突然 急转弯 到 这 左边 , 进入 一个 黑暗的 堤道 .

汽车突然向左急转，驶入一条黑暗的堤道。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['braɪtli] ['laɪtɪd] ['plæsti] - [glæs] ['tʌn(ə)l] .
And then into the brightly lighted plasti - glass tunnel .
和 然后 进入 这 明亮地 照明 塑料 - 玻璃 隧道 .

然后进入灯光明亮的塑料玻璃隧道。

[hiː; hɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [roʊdz] !
He was on the Roads !
他 曾是 在 这 道路 !

他当时在路上!

[əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ðɪ][ˌaʊt'saɪd] [leɪn] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][kɑːr][sped] , ['muːvɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [reɪl] ,
Alongside the outside lane the little car sped , moving on an independent rail ,
旁边 这 外部 车道 这 小的 车 加速 , 移动 在 一个 独立的 轨 ,

小汽车沿着外侧车道飞驰，行驶在一条独立的轨道上。

['slaɪdɪŋ]['dʒentli][pæst] ['ʌðər] [kɑːrz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l] [leɪn] .
sliding gently past other cars resting on the middle lane .
滑动 轻轻地 过去的 其他 汽车 休息 在 这 中间 车道 .

缓缓滑过停在中间车道上的其他车辆。

[æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] - [kɑːr] [slɪd] ['oʊvər] [ə'nʌðər] [nɑːtʃ] , [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ɪts]

An	opening	appeared	,	and	Krenner's	car	slid	over	another	notch	,	disengaged	its
一个	开幕	出现	,	和	-	车	滑行	超过	其他	缺口	,	脱离	它是

[reɪl] ,

rail	,
轨	,

一个缺口出现了，克伦纳的车滑过另一个凹槽，脱离了轨道。

[ænd; ənd] ['setld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːp] [ɑːn] [ðə; ði] ['sentrəl] [leɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .

and	settled	to	a	stop	on	the	central	lane	of	the	Road	.
和	定居	到	一个	停止	在	这	中央	车道	的	这	路	.

然后停在了公路的中央车道上。

[ðə; ði] [spiː'dɑːmɪtər] [fel] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːrz] ['moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər]

The	speedometer	fell	to	nothing	,	for	the	car's	motion	was	no	longer
这	速度表	跌倒	到	没有什么	,	为了	这	汽车的	运动	曾是	不	更长

[ˌɪndɪ'pendənt] ,

independent	,
独立的	,

速度表指针归零，因为汽车的运动不再独立。

[bʌt; bət] [æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spiːdɪŋ] [roʊd] [ɪt'self] .

but	an	integral	part	of	the	speeding	Road	itself	.
但	一个	不可缺少的	部分	的	这	超速	路	本身	.

但它本身就是高速公路不可分割的一部分。

[θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [pər] ['aʊər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] , [ˌnɑːn'stɑːp] [flaɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [lænd] .

Three	hundred	miles	per	hour	on	a	constant	,	nonstop	flight	across	the	rolling	land	.
三	百	英里	每	小时	在	一个	持续的	,	马不停蹄	航班	穿过	这	滚动	土地	.

以每小时 300 英里的速度，持续不间断地飞越这片起伏的土地。

[ə; eɪ] [ˌlaʊd'spiːkər] ['sʌd(ə)nli] [paɪpt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑːr] .

A	loudspeaker	suddenly	piped	up	in	his	car	.
一个	喇叭	突然	管道	向上	在	他的	车	.

他车里的扬声器突然响了起来。

" ['welkəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊdz] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

"	Welcome	to	the	Roads	,	"	it	said	.
"	欢迎	到	这	道路	,	"	它	说	.

“欢迎来到公路，”它说道。

" [jʊr; jər] [fer] [kə'lektər] [wɪl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] .

"	Your	fare	collector	will	be	with	you	in	a	short	while	.
"	你的	票价	集电极	将要	是	和	你	在	一个	短的	尽管	.

“您的检票员很快就会来和您见面。”

['æftər] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'raɪvd] ,

After	he	has	arrived	,
后	他	有	到达的	,

他到达之后，

[fiːl] [friː] [tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] [kɑːr] [ænd; ənd] [biː; bi] [æt; ət] [iːz] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [ˌaʊt'saɪd] .

feel	free	to	leave	your	car	and	be	at	ease	on	the	Road	outside	.
感觉	自由的	到	离开	你的	车	和	是	在	舒适	在	这	路	外部	.

您可以放心地把车停在路边，在外面的路上悠闲漫步。

['iːtɪŋ] , ['restɪŋ] , [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ['kwɔːrtərz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] ['regjələr] ['ɪntərvlz] .

Eating	,	resting	,	and	sleeping	quarters	will	be	found	at	regular	intervals	.
吃	,	休息	,	和	睡眠	四分之一	将要	是	成立	在	常规的	间隔	.

餐厅、休息室和卧室等设施将按一定间隔分布。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɔːrnd] , [haʊ'evər] , [nɑːt][tuː; tə] [krɔːs] ['iːðər] [ðə; ði] ['bæriərz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [leɪnz]

You	are	warned	,	however	,	not	to	cross	either	the	barriers	to	the	outside	lanes
你	是	警告	,	然而	,	不是	到	叉	任何一个	这	障碍	到	这	外部	车道

,

,

,

请注意，切勿越过通往外侧车道的障碍物。

[nɔːr][ðə; ði] ['bæriərz] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪt] - ['kæriɪŋ] ['eriəz] [frʌnt] [ænd; ənd] [rɪr] .

nor	the	barriers	to	the	freight	-	carrying	areas	front	and	rear	.
也不	这	障碍	到	这	货运	-	携带	区域	正面	和	后部	.

也没有前后货运区域的障碍物。

['plez(ə)nt] ['trævəlɪŋ] .

Pleasant	travelling	.
令人愉快的	旅行	.

旅途愉快。

" [krɛnɚ] ['tʃʌkld] ['grɪmli] , [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr] , [hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Krenner	chuckled	grimly	,	and	settled	down	in	his	car	,	his	automatic	in	his
"	克伦纳	轻笑	阴沉地	,	和	定居	向下	在	他的	车	,	他的	自动的	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

克伦纳阴沉地笑了笑，坐进车里，手里拿着他的自动手枪。

[hɪz; ɪz] [fer] [kə'lektər] [wʊd] [get][ə; eɪ] [sər'praɪz] .

His	fare	collector	would	get	a	surprise	.
他的	票价	集电极	会	得到	一个	惊喜	.

他的收票员会大吃一惊。

[daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

Down	the	Road	a	short	distance	he	saw	the	man	approaching	,
向下	这	路	一个	短的	距离	他	锯	这	男人	接近	,

沿着路走了一小段距离，他看到那人正朝他走来。

['werɪŋ] [ðə; ði] [griːn] ['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] .

wearing	the	green	uniform	of	the	Roads	.
穿着	这	绿色的	制服	的	这	道路	.

身穿道路部门的绿色制服。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['stɪfnd] .

And	then	he	stiffened	.
和	然后	他	僵硬	.

然后他身体僵住了。

[θriː] [bluː] ['juːnɪfɔːrmz][wɜːr; wər] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Three	blue	uniforms	were	accompanying	him	.
三	蓝色的	制服	是	随同	他	.

他身边跟着三名身穿蓝色制服的人。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] [dɔːr] ['swɪftli] , [hiː; hi] [slɪpt] [aʊt]['ɑːntə][ðə; ði][sɔːft] ['kɑːrpɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd]

Opening	the	car	door	swiftly	,	he	slipped	out	onto	the	soft	carpeting	of	the	Road
开幕	这	车	门	迅速地	,	他	滑倒了	出去	到	这	柔软的	地毯	的	这	路

,

,

,

他迅速打开车门，滑到柔软的马路上。

[ænd; ənd] ['reɪst] ['swɪftli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [men] .

and	raced	swiftly	away	from	the	approaching	men	.
和	比赛	迅速地	离开	从	这	接近	男人	.

然后迅速逃离了追上来的人。

[ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][rʌn] .
They saw him when he started to run .
他们 锯 他 什么时候 他 开始 到 跑步 .

他们看到他开始奔跑。

[ə'hed] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pæsndʒɚ] [ə'raʊnd][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] ['eriə] .
Ahead he could see a crowd of passengers around a dining area .
前方 他 可以 看 一个 人群 的 乘客 大约 一个 用餐 区域 .

他看到前方用餐区周围聚集着一群乘客。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [went] [ʌp][æz; əz][hi:; hi] [nɑ:kt] [ə; eɪ]['wʊmən] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pel] - [mel] [flaɪt] ,
A shout went up as he knocked a woman down in his pell - mell flight ,
一个 喊 去 向上 作为 他 敲门 一个 女士 向下 在 他的 佩尔 - 梅尔 航班 ,

他慌乱地逃跑时撞倒了一名女子，引来一声惊呼。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .
but he was beyond them in an instant .
但 他 曾是 超过 他们 在 一个 立即的 .

但他瞬间就超越了他们。

[hɪz; ɪz] [fʊt] ['hindəd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'sju:əz] [wɜ:r; wər] ['geɪnɪŋ] .
His foot hindered him , and his pursuers were gaining .
他的 脚 受阻 他 , 和 他的 追击者 是 获得 .

他的脚绊住了他，追赶者越来越近。

['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] ['bæriər] — [ə; eɪ] [fɔ:r] [fʊt] ['met(ə)l] [wɔ:l] .
Suddenly before him he saw a barrier — a four foot metal wall .
突然 前 他 他 锯 一个 障碍 — 一个 四 脚 金属 墙 .

突然，他眼前出现了一道障碍物——一堵四英尺高的金属墙。

[noʊ]['kɑ:rpɪt] [bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] , [noʊ] ['fɜ:rnɪʃɪŋz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ][saɪdz] .
No carpet beyond it , no furnishings along the sides .
不 地毯 超过 它 , 不 家具 沿着 这 侧面 .

后面没有地毯，两侧也没有家具。

[ə; eɪ] [freɪt] ['eriə] !
A freight area !
一个 货运 区域 !

货运区！

[hi:; hi] [hɑ:pt] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['bæriər] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [freɪt]
He hopped over the barrier and plunged into the blackness of the freight
他 跳跃 超过 这 障碍 和 暴跌 进入 这 黑 的 这 货运
['tʌn(ə)l] [æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] [ʃaʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sju:əz] .
tunnel as he heard the shouts of his pursuers .
隧道 作为 他 听到 这 喊叫 的 他的 追击者 .

他跳过障碍物，一头扎进漆黑的货运隧道，耳边传来追赶者的喊叫声。

" [stɑ:p] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

[kʌm] [bæk] !
Come back !
来 后退 !

回来！

[stɑ:p][ɔ:r] [wi:l] [ʃu:t] !
Stop or we'll shoot !
停止 或者 出色地 射击 !

住手，否则我们就开枪！

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [ʃuːt] .
" They didn't shoot .
" 他们 没有 射击 .

他们没有开枪。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [krɛnɝ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [freɪt] ['kæriər] ,
In a moment Krenner came to the first freight carrier ,
在 一个 片刻 克伦纳 来了 到 这 第一的 货运 载体 ,

克伦纳很快就找到了第一辆货运车。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['stændərd]['met(ə)l] [kən'teɪnərz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
one of the standard metal containers resting on the steel of the Road .
一 的 这 标准 金属 容器 休息 在 这 钢 的 这 路 .

一个标准的金属集装箱放置在公路的钢轨上。

[hiː; hi][ræn][pæst][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .
He ran past it , and the next .
他 跑 过去的 它 , 和 这 下一个 .

他跑过它，然后是下一个。

[ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ] [wɜːr; wər]['oʊpən][kɑːrz] , [stækt] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [mə'ʃiːnəri] .
The third and fourth were open cars , stacked high with machinery .
这 第三 和 第四 是 打开 汽车 , 堆叠 高的 和 机械 .

第三节和第四节是敞篷车厢，里面堆满了机械设备。

[hiː; hi][ræn][ɑːn][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] .
He ran on for several moments before he glanced back .
他 跑 在 为了 一些 时刻 前 他 瞥了一眼 后退 .

他跑了好一会儿才回头看一眼。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] .
They weren't following him any more .
他们 不是 下列的 他 任何 更多的 .

他们不再跟着他了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] , [fɑːr] [bæk] , [wer] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'gæn] ,
He could see them , far back , where the light began ,
他 可以 看 他们 , 远的 后退 , 在哪里 这 光 开始 ,

他能看到它们，在很远的地方，在光线开始的地方。

[ə; eɪ] [hoʊl] [kraʊd] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['bæriər] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] .
a whole crowd of people at the barrier he had crossed .
一个 所有的 人群 的 人们 在 这 障碍 他 有 交叉 .

他越过栅栏时，那里聚集了一大群人。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
But no one followed him .
但 不 一 随后 他 .

但没有人跟随他。

[ɑːd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][stɑːp] .
Odd that they should stop .
奇怪的 那 他们 应该 停止 .

真奇怪，他们居然会停下来。

[hiː; hi] ['sentərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [mɔːr] ['kloʊsli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
He centered his mind more closely on his surroundings .
他 居中 他的 头脑 更多的 密切 在 他的 周围环境 .

他将注意力更加集中在周围的环境中。

[freɪt] [maɪt] [kən'siːl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][ɔːf][ðə; ði] [roʊdz] [wer] [noʊ]['pæsɪndʒər]['steɪʃ(ə)n]
Freight might conceal him to get him off the Roads where no passenger station
货运 可能 隐藏 他 到 得到 他 离开 这 道路 在哪里 不 乘客 车站
[wʊd] ['evər][let][hɪm; ɪm] [θruː] .
would ever let him through .
会 曾经 让 他 通过 .

货运列车可能会把他藏起来，让他远离公路，因为没有客运站会让他通过。

[hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [freɪt] [kən'teɪnər] [ænd; ənd] [slɪpt] [daʊn] [ɪn] .
He climbed to the top of a nearby freight container and slipped down in .
他 攀登 到 这 顶部 的 一个 附近 货运 容器 和 滑倒了 向下 在 .

他爬到附近一个货运集装箱的顶部，然后滑了下去。

[tʃʌŋks] [ʌv; əv] [rɑːk] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd]
Chunks of rock were under his feet , and he fell in a heap on the hard
块 的 岩石 是 在下面 他的 脚 , 和 他 跌倒 在 一个 堆 在 这 难的
[bed] .
bed .
床 .

他脚下踩着大块的岩石，一下子跌倒在坚硬的床上。

[wʌt] ['pɑːsəb(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] [freɪt] — ?
What possible kind of freight — ?
什么 可能的 种类 的 货运 — ?

可能是什么类型的货物?

[hiː; hi] [slɪpt] [ə; eɪ] ['laɪtər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
He slipped a lighter from his pocket and snapped it on .
他 滑倒了 一个 打火机 从 他的 口袋 和 啪啪 它 在 .

他从口袋里掏出一个打火机，咔哒一声打开了。

[koʊl] !
Coal !
煤炭 !

煤炭!

[ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] [freɪt] [loʊd] .
A normal freight load .
一个 普通的 货运 加载 .

普通的货物装载。

[hiː; hi] [klaɪmd] [bæk] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .
He climbed back up and looked along the road .
他 攀登 后退 向上 和 看起来 沿着 这 路 .

他爬了上去，沿着路望去。

[noʊ] [pər'suːt] .
No pursuit .
不 追逐 .

不追捕。

[æn; ən] [ʌn'iːzi] [tʃɪl] [went] [θruː] [hɪm; ɪm] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] ['iːzi] .
An uneasy chill went through him — this was too easy .
一个 不安 寒意 去 通过 他 — 这 曾是 也 简单的 .

他感到一阵不安的寒意袭来——这太容易了。

[tuː; tə][raɪd][ə; eɪ][koʊl][kɑːr][tuː; tə] ['seɪfti] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] [pər'sʊ] [hɪm; ɪm] — [tuː; tə]
To ride a coal car to safety , without a single man pursuing him — to
到 骑 一个 煤炭 车 到 安全 , 没有 一个 单身的 男人 追求 他 — 到
[wer] ?
where ?
在哪里 ?

乘坐煤车安全抵达目的地，没有一个人追赶他——目的地是哪里?

[hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈbɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

He	examined	the	billing	on	the	side	of	the	car	,
他	检查	这	计费	在	这	边	的	这	车	,

他查看了车身侧面的账单，

[ænd; ənd][hiː; hi][fərˈgɑːt][hɪz; ɪz] [fɪrz] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .

and	he	forgot	his	fears	in	the	rush	of	excitement	.
和	他	忘了	他的	恐惧	在	这	匆忙	的	激动	.

在兴奋的冲劲下，他忘记了恐惧。

[ðə; ði] [ˈbɪlɪŋ] [riːd] , " [kənˈsaɪnmənt] : [koʊl] , [ˈtwenti] [tʌnz] , [ˈmɑːrksən] [ˈfaʊndriːz] , [ˈvaɪə] [ˈpɪtsbɜːrg] [ˈpraɪvət] [ˈkʌtˌɔːf] .

The	billing	read	,	"	Consignment	:	Coal	,	twenty	tons	,	Markson	Foundries	,	via	Pittsburgh	private	cutoff	.
这	计费	读	,	"	寄售	:	煤炭	,	二十	吨	,	马克森	铸造厂	,	通过	匹兹堡	私人的	隔断	.

账单上写着："货物：煤炭，20吨，Markson铸造厂，经由匹兹堡私人支线运输。

" [hɪz; ɪz][kɑːr][wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈmɑːrksən] !

"	His	car	was	carrying	him	to	Markson	!
"	他的	车	曾是	携带	他	到	马克森	!

"他的车正载着他前往马克森！"

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] , [ˈʌgli] [heɪt] , [ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [rɪˈvendʒ] .

His	mind	was	full	of	the	old	,	ugly	hate	,	the	fearful	joy	of	the	impending	revenge	.
他的	头脑	曾是	满的	的	这	老的	,	丑陋的	恨	,	这	可怕	喜悦	的	这	即将到来的	复仇	.

他的脑海里充满了陈旧丑陋的仇恨，以及即将到来的复仇带来的恐惧和喜悦。

[ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃuːnz] [bɔɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][hɪmˈself] .

Fortune's	boy	,	he	thought	to	himself	.
命运的	男生	,	他	想法	到	他自己	.

他心想，真是幸运儿。

[ˈiːv(ə)n] [ˈʃəːmən] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [wel] , [tuː; tə][raɪd][ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [roʊdz] ,

Even	Sherman	could	not	have	done	so	well	,	to	ride	the	Rolling	Roads	,
甚至	谢尔曼	可以	不是	有	完毕	所以	出色地	,	到	骑	这	滚动	道路	,

即使是谢尔曼也无法做得如此出色，驾驭滚石公路。

[nɑːt][dʒʌst][tuː; tə] [ˈpɪtsbɜːrg] , [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , [bʌt; bət] [raɪt] [tuː; tə] [mɑːrksənz] [ˌbækˈjɑːrd] !

not	just	to	Pittsburgh	,	not	to	the	mountains	,	but	right	to	Markson's	backyard	!
不是	只是	到	匹兹堡	,	不是	到	这	山脉	,	但	正确的	到	马克森的	后院	!

不仅到匹兹堡，也不仅到山区，而是直接到马克森的后院！

[hiː; hi] [ˈʃivəd] [wɪð; wɪθ][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] .

He	shivered	with	anticipation	.
他	瑟瑟发抖	和	预期	.

他激动得浑身发抖。

[ˈpɪtsbɜːrg] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [əˈweɪ] ,

Pittsburgh	was	only	a	few	hundred	miles	away	,
匹兹堡	曾是	仅有的	一个	很少	百	英里	离开	,

匹兹堡距离这里只有几百英里，

[ænd; ənd][æt; ət] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz][æn; ən]['aʊər] — [krɛnɝ] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪsts][ɪn]['kruːəl]

and	at	three	hundred	miles	an	hour	—	Krenner	clenched	his	fists	in	cruel
和	在	三	百	英里	一个	小时	—	克伦纳	紧握	他的	拳头	在	残忍的

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

时速达到三百英里——克伦纳痛苦地握紧拳头，享受着这种快感。

[hiː; hi]['hædnt] [lɔːŋ] [tuː; tə][weɪt] .

He	hadn't	long	to	wait	.
他	之前没有	长的	到	等待	.

他没等多久。

[æn; ən]['aʊər] [pæst] ['sloʊli] .

An	hour	passed	slowly	.
一个	小时	通过了	缓慢地	.

一个小时过得很慢。

- [leg][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [stɪf] ['æftər][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] .

Krenner's	leg	was	growing	stiff	after	the	exertion	of	running	.
-	腿	曾是	生长	僵硬的	后	这	用力	的	跑步	.

跑步后，克伦纳的腿开始僵硬。

[stɪl] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] .

Still	no	sign	of	life	.
仍然	不	符号	的	生活	.

仍然没有生命迹象。

[hiː; hi] [iːzd] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,

He	eased	his	position	,
他	缓解	他的	位置	,

他放松了自己的姿态，

[ænd; ənd] ['stɪfnd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['riːleɪ][bɑːks] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kən'saɪnmənt] [ʃiːt]

and	stiffened	when	he	heard	the	little	relay	box	above	the	consignment	sheet
和	僵硬	什么时候	他	听到	这	小的	中继	盒子	多于	这	寄售	床单

[gɪv] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [ʃɑːrp] [klɪks] .

give	a	couple	of	sharp	clicks	.
给	一个	夫妻	的	锋利的	点击	.

当他听到托运单上方的小继电器盒发出几声清脆的咔嗒声时，身体僵住了。

[nɪr] [ðə; ði][end] !

Near	the	end	!
靠近	这	结尾	!

快结束了！

[hiː; hi] [hʌgɪd] [hɪm'self][ɪn] [ɪk'saɪtmənt] .

He	hugged	himself	in	excitement	.
他	拥抱	他自己	在	激动	.

他兴奋地抱住了自己。

[wʌt] [ə; eɪ] [niːt] [trɪk] ,

What	a	neat	trick	,
什么	一个	整洁的	诡计	,

真是个巧妙的技巧！

[tuː; tə][raɪd][ə; eɪ] [kən'saɪnmənt] [ʌv; əv][koʊl][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [jaːdz] [wer] ['mɑːrksən] [wʊd] [biː; bi] !

to	ride	a	consignment	of	coal	to	the	very	yards	where	Markson	would	be	!
到	骑	一个	寄售	的	煤炭	到	这	非常	码	在哪里	马克森	会	是	!

骑着一车煤炭，直奔马克森所在的货场！

[ðə; ði][koʊl][ja:dz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [oʊnd] , [ðə; ði] ['fə:nisiz] ,

The	coal	yards	which	he	might	have	owned	,	the	furnaces	,
这	煤炭	码	哪个	他	可能	有	拥有	,	这	熔炉	,

他可能拥有的煤场、熔炉，

[ðə; ði] ['faʊndri] — . [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][men][ðer; ðər][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði][kɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði]

the	foundry	—	.	There	would	be	men	there	to	receive	the	car	from	the
这	铸造厂	—	.	那里	会	是	男人	那里	到	收到	这	车	从	这

[laɪn] ,

line	,
线	,

铸造厂——那里会有人从生产线上接收车辆，

[wel] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði][men] , [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] , ['wɜ:rkɪŋ] [ænd; ənd] ['swetɪŋ] [ɪn]

well	he	could	remember	the	men	,	day	and	night	,	working	and	sweating	in
出色地	他	可以	记住	这	男人	,	天	和	夜晚	,	在职的	和	出汗	在

[ðoʊz] [ja:dz][ænd; ənd] [mɪlz] !

those	yards	and	mills	!
那些	码	和	磨坊	!

他清楚地记得那些男人们日夜在那些院子和工厂里辛勤劳作、汗流浃背！

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][men][ðer; ðər][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] ['empti] [ˌaɪ 'ti:] .

There	would	be	men	there	to	brake	the	car	and	empty	it	.
那里	会	是	男人	那里	到	制动	这	车	和	空的	它	.

会有人在那里刹车并清空车厢。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][oʊld] [kloʊðz] , [fɑ:rm] [kloʊðz] — [hi:; hi] [wʊd] [fɪt][ɪn][soʊ] [wel] ;

He	was	in	old	clothes	,	farm	clothes	—	he	would	fit	in	so	well	;
他	曾是	在	老的	衣服	,	农场	衣服	—	他	会	合身	在	所以	出色地	;

他穿着旧衣服，农夫的衣服——他跟这里很搭；

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][kɑ:r] [sləud] [hi:; hi][kʊd; kəd][dʒʌmp][ɔ:f] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʌðər]

as	soon	as	the	car	slowed	he	could	jump	off	,	and	simply	join	the	other
作为	很快	作为	这	车	减速	他	可以	跳	离开	,	和	简单地	加入	这	其他

[men] .

men	.
男人	.

汽车一减速，他就可以跳下车，加入其他人的行列。

[ɔ:r][hi:; hi][kʊd; kəd] [ʃu:t] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] .

Or	he	could	shoot	,	if	he	had	to	.
或者	他	可以	射击	,	如果	他	有	到	.

或者，如果必要的话，他也可以开枪。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'dʒɪləti][ɪn] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] ,

A	little	agility	in	getting	out	of	the	car	,
一个	小的	敏捷	在	获得	出去	的	这	车	,

下车时需要稍微灵活一些。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ker] [ɪn][ɪn'kwaɪərɪŋ][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [mɑ:rksənz] ['ɑ:fɪs] —

and	a	little	care	in	inquiring	the	way	to	Markson's	office	—
和	一个	小的	关心	在	查询	这	方式	到	马克森的	办公室	—

稍微注意一下去马克森办公室的路——

[ðə; ði][kɑ:r] ['sʌd(ə)nli] ['ʃɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['aʊtər] [leɪn] .

The	car	suddenly	shifted	to	the	outer	lane	.
这	车	突然	转移	到	这	外	车道	.

汽车突然变道到外侧车道。

[krɛnɚ] [gript] [ə; eɪ]['hænd(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][held] [taɪt] .

Krenner	gripped	a	handle	on	the	inside	and	held	tight	.
克伦纳	紧握	一个	处理	在	这	里面	和	握住	紧的	.

克伦纳紧紧抓住内侧的把手。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈswəːviŋ] [ˈmoʊʃ(ə)n] ,

He	felt	the	swerving	motion	,
他	毛毡	这	急转弯	运动	,

他感觉到了摇晃的动作，

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kɑːr] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [naɪt] [er] .

and	suddenly	the	car	moved	out	of	the	tunnel	into	the	open	night	air	.
和	突然	这	车	已搬	出去	的	这	隧道	进入	这	打开	夜晚	空气	.

突然，汽车驶出了隧道，进入了开阔的夜空。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] [piəd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [edʒ] .

He	climbed	up	the	side	and	peered	over	the	edge	.
他	攀登	向上	这	边	和	窥视	超过	这	边缘	.

他爬上墙边，向边缘向下望去。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [faɪv] [kɑːrz] [ɪn] [ðə; ði] [kənˈsaɪnmənt] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [læst] .

There	were	five	cars	in	the	consignment	;	he	was	on	the	last	.
那里	是	五	汽车	在	这	寄售	;	他	曾是	在	这	最后的	.

这批货物共有五辆车；他乘坐的是最后一辆。

[ˈtrævəlɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [æt; ət] [roʊd] [spiːd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ɔːgˈzɪliəri] [ˈkʌtˌɔːf] .

Travelling	almost	at	Road	speed	along	the	auxiliary	cutoff	.
旅行	几乎	在	路	速度	沿着	这	辅助的	隔断	.

沿辅助岔道以接近公路速度行驶。

[ˈswɪftli] [ðeɪ] [muːvd] [əˈlɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [θruː] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪtsbɜːrg] [stiːl] [ja:dz] .

Swiftly	they	moved	along	through	the	night	,	through	the	edge	of	the	Pittsburgh	steel	yards	.
迅速地	他们	已搬	沿着	通过	这	夜晚	,	通过	这	边缘	的	这	匹兹堡	钢	码	.

他们迅速穿过夜色，来到匹兹堡钢铁厂的边缘。

[ˌaʊtˈsaɪd] [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈræt(ə)l] [ʌv; əv] [məˈʃiːnəri] [ɪn] [ðə; ði] [ja:dz] ,

Outside	he	fancied	he	could	hear	the	rattle	of	machinery	in	the	yards	,
外部	他	幻想	他	可以	听到	这	嘎嘎作响	的	机械	在	这	码	,

他觉得外面传来院子里机器的轰鸣声。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðer; ðər] [wɜːrk] .

the	shouts	of	the	men	at	their	work	.
这	喊叫	的	这	男人	在	他们的	工作	.

男人们在工作中的喊叫声。

[ˈmeɪkɪŋ] [stiːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊər] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .

Making	steel	was	a	twenty	-	four	hour	proposition	.
制作	钢	曾是	一个	二十	-	四	小时	主张	.

炼钢是一项需要24小时不间断的工作。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [set] [ʌv; əv] [ja:dz] .

Then	they	were	clear	of	the	first	set	of	yards	.
然后	他们	是	清除	的	这	第一的	放	的	码	.

然后他们就通过了第一组障碍。

[ðə; ði] [kɑːr] [meɪd] [əˈnʌðər] [swɪtʃ] , [ænd; ənd] - [hɑːrt] [biːt] [ˈfæstər] .

The	car	made	another	switch	,	and	Krenner's	heart	beat	faster	.
这	车	制成	其他	转变	,	和	-	心	打	快点	.

汽车又换了个挡位，克伦纳的心跳加速了。

[ə; eɪ] [waɪt] [saɪn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [saɪd] [sed] , " [ˈpraɪvət] [ˈprɑːpərti] .

A	white	sign	along	the	side	said	,	"	Private	Property	.
一个	白色的	符号	沿着	这	边	说	,	"	私人的	财产	.

旁边一块白色牌子上写着："私人财产。"

[kiːp] [ɔːf] .
Keep off .
保持 离开 .

挡。

['mɑːrksən] ['faʊndriːz] [laɪn] .
Markson Foundries Line .
马克森 铸造厂 线 .

马克森铸造厂生产线。

" [suːn] [naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [krʌntʃɪŋ] [hɔːlt] .
" Soon now they would come to a crunching halt .
" 很快 现在 他们 会 来 到 一个 嘎吱作响 停止 .

"很快，他们就会戛然而止。"

[men] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][gʌn][wʌz; wəz] [ɪn'tækt] .
Men would be there , but his gun was intact .
男人 会 是 那里 , 但 他的 枪 曾是 完好无损的 .

那里会有其他人，但他的枪完好无损。

[noʊ]['mætər] [haʊ] ['meni] [men][hiː; hi][met] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get][tuː; tə]['mɑːrksən] .
No matter how many men he met , he had to get to Markson .
不 事情 如何 许多 男人 他 遇见 , 他 有 到 得到 到 马克森 .

无论他遇到了多少人，他都必须找到马克森。

[ðə; ðiː][kɑːr] ['ʃʌdəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ðiː][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] .
The car shuddered a little , but the acceleration continued .
这 车 颤抖 一个 小的 , 但 这 加速度 持续 .

汽车微微颤抖了一下，但加速仍在继续。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['raɪzɪŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ðiː] [er] [naʊ] , [ə'bʌv] [ðə; ðiː] ['faʊndriːz] .
They were rising high in the air now , above the foundries .
他们 是 上升 高的 在 这 空气 现在 , 多于 这 铸造厂 .

它们现在正高高地升到空中，飞越铸造厂上空。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðiː] ['maɪti] ['fəːnisiz] ['θrʌstɪŋ] [ðer; ðər][slɪm] [neks]
He looked down , and could see the mighty furnaces thrusting their slim necks
他 看起来 向下 , 和 可以 看 这 强大的 熔炉 推进 他们的 苗条的 脖子
[tuː; tə][ðə; ðiː][skaɪ] .
to the sky .
到 这 天空 .

他向下望去，可以看到巨大的熔炉将细长的炉颈伸向天空。

[ə; eɪ][boʊlt][ʌv; əv] [fɪr] [went] [θruː] [hɪm; ɪm] .
A bolt of fear went through him .
一个 螺栓 的 害怕 去 通过 他 .

一股恐惧感瞬间袭遍全身。

[haʊ] [fɑːr][dɪd][ðə; ðiː] [ˌɔːtə'mætɪk] ['sɪstəm] [goʊ] ?
How far did the automatic system go ?
如何 远的 做过 这 自动的 系统 去 ?

自动系统运行到了什么程度?

[ˌɔːtə'mætɪk] ['ləʊdɪŋ] [ʌv; əv][koʊl][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [fiːldz] , [ˌɔːtə'mætɪk] ['swɪtʃɪŋ] ['ɑːntə][ðə; ðiː] ['roʊlɪŋ]
Automatic loading of coal from the fields , automatic switching onto the Rolling
自动的 加载中 的 煤炭 从 这 字段 , 自动的 交换 到 这 滚动
[roʊdz] .
Roads .
道路 .

从煤田自动装载煤炭，自动切换到滚筒式轧机。

[ˌɔːtəˈmætɪk] [trænsˈfɜːr][ʌv; əv][kɑːrz]['ɑːntə][ə; eɪ]['praɪvət] [laɪn] [wɪtʃ] [led][ðə; ði][kɑːrz][tuː; tə][ðə; ði]

Automatic	**transfer**	**of**	**cars**	**onto**	**a**	**private**	**line**	**which**	**led**	**the**	**cars**	**to**	**the**
自动的	转移	的	汽车	到	一个	私人的	线	哪个	引领	这	汽车	到	这

['faʊndriːz] .

foundries	**.**
铸造厂	.

自动将车辆转移到专用线路上，该线路将车辆输送到铸造厂。

[wer] [dɪd][ðə; ði] [ˌɔːtəˈmætɪk] ['hændlɪŋ] [stɑːp] ?

Where	**did**	**the**	**automatic**	**handling**	**stop**	**?**
在哪里	做过	这	自动的	处理	停止	?

自动操控功能在何时停止?

[wer] [dɪd][ðə; ði][men] [kʌm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	**did**	**the**	**men**	**come**	**into**	**it**	**?**
在哪里	做过	这	男人	来	进入	它	?

男人们在这件事中扮演了什么角色?

['twentɪ] - ['sev(ə)n] - [jɪr] - [oʊld]['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps][slɪd] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ʌv; əv] [haʊ] [freɪt]

Twenty	**-**	**seven**	**-**	**year**	**-**	**old**	**concepts**	**slid**	**through**	**his**	**mind**	**,**	**of**	**how**	**freight**
二十	-	七	-	年	-	老的	概念	滑行	通过	他的	头脑	,	的	如何	货运

[wʌz; wəz] ['kærɪd] , [ʌv; əv] [haʊ] [mə'ʃiːnz] [wɜːr; wər] [tendɪd] ,

was	**carried**	**,**	**of**	**how**	**machines**	**were**	**tended**	**,**
曾是	携带	,	的	如何	机器	是	倾向于	,

27年前的那些概念在他脑海中闪过，关于货物如何运输，关于机器如何维护，

[ʌv; əv] [haʊ] [stiːl] [wʌz; wəz] [meɪd] .

of	**how**	**steel**	**was**	**made**	**.**
的	如何	钢	曾是	制成	.

钢铁是如何制造出来的。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['ræpɪdlɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tek'nɑːlədʒi] , ['twentɪ] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [kæn; kən] [brɪŋ]

In	**a**	**world**	**of**	**rapidly**	**changing**	**technology**	**,**	**twenty**	**-**	**seven**	**years**	**can**	**bring**
在	一个	世界	的	快速	变化	技术	,	二十	-	七	年	能	带来

['tʃeɪndʒɪz] , [ɪn] ['evrɪ] [wɔːk] [ʌv; əv][laɪf] ,

changes	**,**	**in**	**every**	**walk**	**of**	**life**	**,**
变化	,	在	每一个	走	的	生活	,

在科技日新月异的世界里，二十七年足以改变生活的方方面面。

[ɪn] ['evrɪ] [fɔːrm][ʌv; əv] [prə'dʌkʃn] —

in	**every**	**form**	**of**	**production**	**—**
在	每一个	形式	的	生产	—

在各种生产形式中——

['iːv(ə)n] [stiːl] —

Even	**steel**	**—**
甚至	钢	—

即使是钢铁——

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [skriːmd] , " [get] [ɔːf] , [krɛnɚ] , [get] [ɔːf] !

A	**voice**	**from**	**within**	**him**	**screamed**	**,**	**"**	**Get**	**off**	**,**	**Krenner**	**,**	**get**	**off**	**!**
一个	嗓音	从	之内	他	尖叫	,	"	得到	离开	,	克伦纳	,	得到	离开	!

他体内一个声音尖叫道："下来，克伦纳，下来！"

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][wʌn] [weɪ] [roʊd] — " [hiː; hi] [klaɪmd] ['kwɪklɪ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

This	**is**	**a**	**one**	**way**	**road**	**—**	**"**	**He**	**climbed**	**quickly**	**to**	**the**	**top**	**of**	**the**	**car**	**,**
这	是	一个	一	方式	路	—	"	他	攀登	迅速地	到	这	顶部	的	这	车	,

这是一条单行道——"他迅速爬到车顶上，

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][dʒʌmp] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] , ['sʌd(ə)nlɪ] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

to	**find**	**a**	**place**	**to**	**jump**	**,**	**and**	**turned**	**back**	**,**	**suddenly**	**sick**	**with**	**fear**	**.**
到	寻找	一个	地方	到	跳	,	和	转向	后退	,	突然	生病的	和	害怕	.

想找个地方跳下去，却突然转身，吓得直想吐。

[ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tu:] [fæst] .

The	car	was	going	too	fast	.
这	车	曾是	去	也	快速地	.

车速太快了。

[ðə; ði][fɜ:rst][kɑ:r][hæd; həd] [mu:vd] [wɪð; wɪθ][ɪts][loʊd][tu:; tə][ə; eɪ] [haɪ] [pɔɪnt] [ɑ:n][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [roʊd]

The	first	car	had	moved	with	its	load	to	a	high	point	on	the	elevated	road
这	第一的	车	有	已搬	和	它是	加载	到	一个	高的	观点	在	这	升高	路

.

:

.

第一辆汽车载着货物驶到了高架路的最高点。

[ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [kræʃ] [keɪm] [tu:; tə] - [ɪrz] [æz; əz][ɪts] ['bɑ:təm] ['oʊpənd][tu:; tə] [dɪs'lɑ:dʒ] [ɪts] ['kɑ:ntents] .

A	thundering	crash	came	to	Krenner's	ears	as	its	bottom	opened	to	dislodge	its	contents	.
一个	雷鸣	碰撞	来了	到	-	耳朵	作为	它是	底部	打开	到	松动	它是	内容	.

克伦纳听到一声巨响，底部打开，里面的东西散落出来。

[wɪ'ðaʊt] ['stɑ:pɪŋ] .

Without	stopping	.
没有	停止	.

不停歇。

[wɪ'ðaʊt] [men] .

Without	men	.
没有	男人	.

没有男人。

[ˌɔ:tə'mætɪkli] .

Automatically	.
自动地	.

自动地。

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] , ['rɔ:rɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['wɔ:rmər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] —

From	below	he	could	hear	a	rushing	,	roaring	sound	,	and	the	air	was	suddenly	warmer	than	before	—
从	以下	他	可以	听到	一个	匆忙	,	咆哮	声音	,	和	这	空气	曾是	突然	更温暖	比	前	—

他听到下方传来一阵呼啸、轰鸣的声音，空气突然比之前暖和了许多——

[ðə; ði][nekst][kɑ:r] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][fɜ:rst] .

The	next	car	followed	the	first	.
这	下一个	车	随后	这	第一的	.

第二辆车跟在第一辆车后面。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .

And	the	next	.
和	这	下一个	.

下一个。

[krɛnɝ] ['skræmbld] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][ɪn]['raɪzɪŋ] ['hɔ:rər] [æz; əz][ðə; ði][kɑ:r] [ə'hed] [mu:vd] [sə'ri:nli] ,

Krenner	scrambled	to	the	top	of	the	car	in	rising	horror	as	the	car	ahead	moved	serenely	,
克伦纳	打乱	到	这	顶部	的	这	车	在	上升	恐怖	作为	这	车	前方	已搬	平静地	,

克伦纳惊恐万分地爬到车顶，而前面的车却平稳地行驶着。

[dʒɜːrk] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][dʒəultid] [luːs] [ɪts][loʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv][koʊl] [ə'genst] [stiːl] .

jerked	**suddenly**	**,**	**and**	**jolted**	**loose**	**its**	**load**	**with**	**a**	**crash**	**of**	**coal**	**against**	**steel**	**.**
猛地一抖	突然	,	和	猛然一震	松动的	它是	加载	和	一个	碰撞	的	煤炭	反对	钢	.

突然猛地一震，煤炭撞击钢铁，卸下了上面的货物，发出砰的一声巨响。

['twenti] [tʌnz] [ʌv; əv][koʊl] ['hɜːtld] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃuːt] ['ɪntuː] ['rɔːrɪŋ] ['rednəs] —

Twenty	**tons**	**of**	**coal**	**hurtled**	**down**	**a**	**chute**	**into**	**roaring**	**redness**	**—**
二十	吨	的	煤炭	猛烈撞击	向下	一个	滑槽	进入	咆哮	发红	—

二十吨煤炭顺着滑槽飞速滑下，汇入一片火红的火海——

['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [θɪŋz] .

Twenty	**-**	**seven**	**years**	**had**	**changed**	**things**	**.**
二十	-	七	年	有	已更改	事物	.

二十七年，世事变迁。

[hiː; hi]['hædnt] [hɜːrd] [men] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][men] .

He	**hadn't**	**heard**	**men**	**,**	**for**	**there**	**were**	**no**	**men**	**.**
他	之前没有	听到	男人	,	为了	那里	是	不	男人	.

他没有听到男人的声音，因为根本没有男人。

[noʊ][men][tuː; tə][tend][ðə; ði][fairz] .

No	**men**	**to**	**tend**	**the**	**fires**	**.**
不	男人	到	趋向	这	火灾	.

没有人照看火堆。

['gloʊɪŋ] , [waɪt] - [hɑːt] ['fəːnisiz] , [mɑːrksənz] ['fəːnisiz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fed] [ɑːn][ə; eɪ]['regjələr] ,

Glowing	**,**	**white**	**-**	**hot**	**furnaces**	**,**	**Markson's**	**furnaces**	**,**	**which**	**were**	**fed**	**on**	**a**	**regular**	**,**
发光	,	白色的	-	热的	熔炉	,	马克森的	熔炉	,	哪个	是	美联储	在	一个	常规的	,

[ʌn'ɜːrɪŋ] , ['mɜːrsɪləs] [kən'saɪnmənt] [belt] ,

unerring	**,**	**merciless**	**consignment**	**belt**	**,**
毫无错误	,	无情	寄售	腰带	,

炽热的白色熔炉，马克森的熔炉，由一条规律、精准、无情的传送带输送物料。

['rʌnɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊdz] .

running	**directly**	**from**	**the**	**Roads**	**.**
跑步	直接地	从	这	道路	.

直接从公路出发。

[ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] , [kəm'pliːtli] [ˌɔːtə'mætɪk] .

Efficient	**,**	**economical**	**,**	**completely**	**automatic**	**.**
高效的	,	经济	,	完全地	自动的	.

高效、经济、全自动。

- [kɑːr] [geɪv] [ə; eɪ][dʒoʊlt] [ðæt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [ʃʊk]

Krenner's	**car**	**gave**	**a**	**jolt**	**that**	**threw**	**his**	**head**	**against**	**the**	**side**	**and**	**shook**
-	车	给予	一个	颠簸	那	扔	他的	头	反对	这	边	和	摇晃

[hɪm; ɪm] [daʊn] ['ɑːntə][ðə; ði][koʊl] [loʊd] [laɪk][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [pə'tetoz] .

him	**down**	**onto**	**the**	**coal**	**load**	**like**	**a**	**bag**	**of**	**potatoes**	**.**
他	向下	到	这	煤炭	加载	喜欢	一个	包	的	土豆	.

克伦纳的车猛地一震，他的头撞到车厢侧面，然后像一袋土豆一样被甩到煤堆上。

[hiː; hi] [klɔːd] ['despərətli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][grɪp][ɑːn][ðə; ði][saɪd] , [klɔːd] [ænd; ənd] [mɪst] .

He	**clawed**	**desperately**	**for**	**a**	**grip**	**on**	**the**	**side**	**,**	**clawed**	**and**	**missed**	**.**
他	爪子	绝望地	为了	一个	紧握	在	这	边	,	爪子	和	错过	.

他拼命地想抓住侧面，但抓了半天也没抓到。

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr]['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][loʊd] [fel] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] ,

The	**bottom**	**of**	**the**	**car**	**opened**	**,**	**and**	**the**	**load**	**fell**	**through**	**with**	**a**	**roar**	**,**
这	底部	的	这	车	打开	,	和	这	加载	跌倒	通过	和	一个	吼	,

车底裂开，货物轰然坠落。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [draʊnd] [hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l] [skriːm] [æz; əz] [krɛnɝ] [fel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊl] .

and	the	roar	drowned	his	feeble	scream	as	Krenner	fell	with	the	coal	.
和	这	吼	溺水	他的	微弱	尖叫	作为	克伦纳	跌倒	和	这	煤炭	.

巨响淹没了他微弱的尖叫，克伦纳连同煤炭一起倒了下去。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'loʊ] , ['rʌʃɪŋ] [ʌp] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] , ['blɪstərɪŋ] ,

The	last	thing	he	saw	below	,	rushing	up	,	was	the	glowing	,	blistering	,
这	最后的	事物	他	锯	以下	,	匆忙	向上	,	曾是	这	发光	,	起泡	,

他最后看到的，是下方向上涌来的灼热、滚烫的物体。

[waɪt] - [hɑːt] [mɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][blæst] ['fɜːrnɪs] .

white	-	hot	maw	of	the	blast	furnace	.
白色的	-	热的	嘴	的	这	爆炸	炉	.

高炉炽热的炉膛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神